

COORDINACIÓN GENERAL / GESAMTKOORDINATION
MAGDALENA FAILLACE

CURADOR / KURATOR
SERGIO BARBIERI

INVESTIGACIÓN Y TEXTOS / RECHERCHE UND TEXTE
SERGIO BARBIERI, ALEJANDRO GRUBER, JERÓNIMO LAGIER

DISEÑO GRÁFICO / GRAPHISCHES DESIGN
GARCÍA BALZA & GONZALEZ

FOTOGRAFÍAS DE LAS PIEZAS DE COLECCIÓN /
FOTOS DER EXPONATE
SEGUNDO LUCHÍA PUIG

CORRECTOR / KORREKTUR
OLGA VIGLIECA

TRADUCCIÓN / ÜBERSETZUNG
MARTHA ERGO / DETRAD

AGRADECIMIENTOS / DANKSAGUNGEN

MUSEO DE ARTE POPULAR "JOSÉ HERNÁNDEZ" - MUSEO DE LA CIUDAD DE
BUENOS AIRES - JOSÉ MARÍA PEÑA - MARÍA RUTDORFFER -
SAMUEL SETIAN - ROBERTO VEGA

BRÖHAN MUSEUM

DIRECCIÓN / DIREKTION
DR. INGEBORG BECKER

PRENSA / PRESSE
CORINNA PÄPKE M.A.

SECRETARÍA / SEKRETARIAT
INGRID JAGER

GERENTE DE ADMINISTRACIÓN / VERWALTUNGSLEITERIN
DIPL.-KFM. SIEGLINDE PAARMANN-SCHMIDT

CONTABILIDAD / BUCHHALTUNG
DIPL.-ING. (FH) GABRIELE SAGITZA

ARCHIVO - BIBLIOTECA - ARCHIVO FOTOGRÁFICO /
ARCHIV - BIBLIOTHEK - FOTOARCHIV
SONJA JASTRAM M.A.

RESTAURACIÓN / RESTAURATORIN
ANNA ADAM M.A.

GESTIÓN DE DEPÓSITO / MAGAZINVERWALTER
RONALD GERHARDT

MERITORIA CIENTÍFICA / WISSENSCHAFTLICHE VOLONTÄRIN
VANESSA SIGALAS M.A.

TIENDA DEL MUSEO / MUSEUMSSHOP
NICOLE BRÖHAN M.A.

MATES DE PORCELANA ALEMANA PARA UNA TRADICIÓN ARGENTINA /
COORDINADO POR MAGDALENA FAILLACE. - 1A ED. - BUENOS AIRES :
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO, 2010.
104 P. : IL. ; 24X24 CM.

ISBN 978-987-26185-7-5

1. MATES. 2. CATÁLOGOS DE ARTE. 3. BICENTENARIO.
I. FAILLACE, MAGDALENA, COORD.
CDD 709



PRÓLOGO

MAGDALENA FAILLACE

PRESIDENTA DEL COMITÉ ORGANIZADOR
PARA LA FERIA DEL LIBRO DE FRÁNCFORT 2010

QUIENES RECORRAN EL PABELLÓN DE ARGENTINA, PAÍS INVITADO DE HONOR EN ESTA EDICIÓN DE LA FERIA DEL LIBRO DE FRÁNCFORT, ENCONTRARÁN QUE LOS CONTENIDOS CENTRALES QUE ARTICULAN SUS ESPACIOS – “EL IDIOMA DE LOS ARGENTINOS” A TRAVÉS DE UNA MUESTRA EXHAUSTIVA Y PLURAL DE AUTORES Y LIBROS EN DIÁLOGO CON UN MURAL SOBRE NUESTRA HISTORIA DEL BICENTENARIO, LA ARGENTINA DE LOS DERECHOS HUMANOS, LA INMIGRACIÓN, LA CIENCIA Y LA INNOVACIÓN TECNOLÓGICA, LOS MONUMENTOS Y PAISAJES CULTURALES DE NUESTRO PAÍS- ESTÁN ATRAVESADOS POR EL HILO DE LA MEMORIA, EL MISMO QUE TRANSVERSALIZA DE UNA U OTRA MANERA LAS EXPOSICIONES QUE HEMOS ORGANIZADO, EN EXCELENTE CONJUNCIÓN CON LAS INSTITUCIONES CULTURALES MÁS PRESTIGIOSAS DE FRÁNCFORT, BERLÍN Y LEIPZIG.

CULTURA DE LA MEMORIA, MÁS ACENDRADA EN ESTE AÑO 2010 EN QUE LA REPÚBLICA ARGENTINA CELEBRA EL BICENTENARIO DE LA REVOLUCIÓN DE MAYO.

“POLÍTICAS DE LA MEMORIA” -COMO DEFINE EL FILÓSOFO ALEMÁN ANDREAS HUYSEN A LAS QUE ESTÁN LLEVANDO ADELANTE ARGENTINA Y OTROS PAÍSES DESDE COMIENZOS DEL MILENIO- QUE “SON EL MODO COMO LAS SOCIEDADES SE RESPONSABILIZAN POR SU HISTORIA”.

¿POR QUÉ ESTA REFERENCIA CASI OBSESIVA – SI CONSIDERAMOS LA TOTALIDAD DE LAS MUESTRAS CON QUE ARGENTINA DA A CONOCER SU IDENTIDAD EN ALEMANIA- A LA HISTORIA Y LA MEMORIA, PRESENTES EN RELACIÓN CON EL PASADO INMEDIATO, MÁS RECIENTE, EN EL CATÁLOGO QUE ILUSTR A LA EXPOSICIÓN “MATES DE PORCELANA ALEMANA PARA UNA TRADICIÓN ARGENTINA” EN EL MUSEO BRÖHAN DE ARTE DECORATIVO?

PORQUE SOMOS UNA DEMOCRACIA JOVEN QUE, EN LA CELEBRACIÓN DE SUS DOSCIENTOS AÑOS, ESTÁ INTENTANDO REINTERPRETAR LAS VOCES Y EL PATRIMONIO DE NUESTRO PASADO MÁS ORIGINARIO Y MÁS CERCANO, HACERNOS CARGO DE NUESTRA HISTORIA E INTEGRAR A NUESTRA SOCIEDAD EN UN PROYECTO COMÚN, EL DE LATINOAMÉRICA, Y EN DIÁLOGO CON EL MUNDO.

NO HAY IDENTIDAD CULTURAL SIN MEMORIA. RESCATAR ESA IDENTIDAD CULTURAL, NACIONAL Y LATINOAMERICANA, ES CONDICIÓN NECESARIA PARA UN PROYECTO CONSENSUADO, DE CARA AL FUTURO.

EINLEITUNG

MAGDALENA FAILLACE

VORSITZENDE DES ORGANISATIONSAUSSCHUSSES FÜR DIE TEILNAHME
ARGENTINIENS AN DER FRANKFURTER BUCHMESSE 2010 (COFRA)

WER DIE AUSSTELLUNGSHALLE ARGENTINIENS - EHRENGAST DER DIESJÄHRIGEN FRANKFURTER BUCHMESSE - BESICHTIGT, WIRD FESTSTELLEN, DASS DIE VERBINDENDEN KERNINHALTE DIESER RÄUME - "DIE SPRACHE DER ARGENTINIER" MIT EINEM ERSCHÖPFENDEN UND PLURALISTISCHEN ANGEBOT AN AUTOREN UND BÜCHERN IM DIALOG MIT EINER ILLUSTRierten WAND ÜBER UNSERE 200JÄHRIGE GESCHICHTE, ÜBER DAS ARGENTINIEN DER MENSCHENRECHTE, DER EINWANDERUNG, DER WISSENSCHAFT UND DER TECHNOLOGISCHEN INNOVATION, DIE KULTURDENKMÄLER UND -LANDSCHAFTEN UNSERES LANDES - VON DEM FADEN DES GEDENKENS DURCHZOGEN WERDEN, DER GLEICHE, DER AUF DIE EINE ODER ANDERE WEISE DIE AUSSTELLUNGEN VERBINDET, DIE WIR IN AUSGEZEICHNETER ZUSAMMENARBEIT MIT DEN PRESTIGEVOllSTEN KULTURINSTITUTEN AUS FRANKFURT UND BERLIN ORGANISIERT HABEN.

DIE KULTUR DES GEDENKENS, IN DIESEM JAHR 2010 DESTO MEHR GELÄUTERT, ALS DIE REPUBLIK ARGENTINIEN DAS 200. JUBILÄUM DER MAIREVOLUTION FEIERT.

"POLITIKEN DES GEDENKENS", NACH DER DEFINITION DES DEUTSCHEN PHILOSOPHEN ANDREAS HUYSEN, WERDEN VON ARGENTINIEN UND ANDEREN LÄNDERN SEIT ANFANG DES JAHRTAUSENDS BETRIEBEN UND STELLEN DIE WEISE DAR, "IN DER DIE GESELLSCHAFTEN DIE VERANTWORTUNG FÜR IHRE GESCHICHTE ÜBERNEHMEN".

IN ANBETRACHT SÄMTLICHER VERANSTALTUNGEN, MIT DENEN ARGENTINIEN SEINE IDENTITÄT IN DEUTSCHLAND PRÄSENTIERT, TAUCHT DIE FRAGE AUF: WIE KOMMT ES ZU DIESER VERMEINTLICH OBSESSIVEN BESCHÄFTIGUNG MIT DER GESCHICHTE UND DEM GEDENKEN IN BEZUG AUF DIE JÜNGSTE VERGANGENHEIT IN DIESEM KATALOG DER AUSSTELLUNG „MATES AUS DEUTSCHEM PORZELLAN FÜR EINE ARGENTINISCHE TRADITION“ IM BRÖHAN MUSEUM FÜR JUGENDSTIL, ART DÉCO UND FUKTIONALISMUS?

WEIL WIR EINE JUNGE DEMOKRATIE SIND, DIE GRADE IHR 200. JUBILÄUM FEIERT UND VERSUCHT DIE STIMMEN UND DAS GEDANKENGUT UNSERER URSPRÜNGLICHSTEN UND KURZ ZURÜCKLIEGENDEN VERGANGENHEIT NEU ZU INTERPRETIEREN, UNSERE GESCHICHTE ZU VERANTWORTEN UND UNSERE GESELLSCHAFT IN EIN GEMEINSAMES PROJEKT, DAS LATEINAMERIKAS, UND IM DIALOG MIT DER WELT ZU INTEGRIEREN.

ES GIBT KEINE KULTURELLE IDENTITÄT OHNE GEDENKEN. DIE RÜCKEROBERUNG DIESER KULTURELLEN, NATIONALEN UND LATEINAMERIKANISCHEN IDENTITÄT IST EINE NOTWENDIGE VORAUSSETZUNG FÜR EIN EINSTIMMIGES ZUKUNFTSPROJEKT.

EN ESTE SENTIDO, NUESTRO BICENTENARIO COMO NACIÓN INDEPENDIENTE SE CARACTERIZA POR LA VOCACIÓN DE INTEGRARNOS HACIA ADENTRO EN EL RESPETO POR UNA DIVERSIDAD CULTURAL QUE ESTÁ VIVA EN NUESTROS MONUMENTOS Y PAISAJES, DESDE LA PUNA O LA SELVA MISIONERA HASTA LA PATAGONIA, DE LA MAJESTAD DE LOS ANDES HASTA LA PAMPA Y LA CUENCA RIOPLATENSE, VIVA EN EL IMAGINARIO DE NUESTROS ARTISTAS, ESCRITORES, MÚSICOS Y HUMORISTAS.

ESTA DIVERSIDAD ES UNO DE LOS RASGOS MÁS FUERTES Y RICOS DE NUESTRA IDENTIDAD COMO NACIÓN, Y SE REVELA EN LAS MANIFESTACIONES DE NUESTRO FEDERALISMO.

DEJANDO ATRÁS VIEJAS ANTINOMIAS, HERENCIA Y RÉMORA DE UNA VISIÓN EUROCÉNTRICA DE NUESTRA CULTURA, QUEREMOS PROYECTAR EL PAÍS PROFUNDO Y HACER DEL FEDERALISMO – UNO DE LOS EJES DE LA CELEBRACIÓN POLÍTICA DEL BICENTENARIO- UNA REALIDAD CONCRETA.

POR ESO, LA EXHIBICIÓN DE NUESTRA PLATERÍA MOSTRARÁ DESDE EL PATRIMONIO COLONIAL –CIVIL Y RELIGIOSO- DE SALTA Y CÓRDOBA HASTA LOS LUJOS DEL GAUCHO BONAERENSE Y LAS ALHAJAS Y UTENSILIOS DE LA CULTURA MAPUCHE DE LA PATAGONIA.

DE LA MISMA MANERA, EL ARTE DE NUESTROS PRECURSORES SE ILUMINARÁ EN CONTRAPUNTO CON LAS INSTALACIONES Y EXPRESIONES MÁS VARIADAS DE LOS JÓVENES ARTISTAS ARGENTINOS QUE HOY, COMO EN EL PASADO, ESTÁN TRIUNFANDO EN EL PAÍS Y EN EL MUNDO.

ESTA MIRADA QUE RESCATA LOS ORÍGENES PARA CONSTRUIR UN PROYECTO MÁS JUSTO E INCLUSIVO CON MIRAS AL FUTURO NOS LLEVA A REVALORIZAR A NUESTRAS CULTURAS ABORÍGENES, A LAS QUE SE VIOLENTÓ Y SOMETIÓ AL SEPARARLAS DE SU TIERRA, SU LENGUA Y SUS CREENCIAS Y A LAS QUE LOS NUEVOS DUEÑOS DE LA TIERRA DIERON LA ESPALDA EN AQUELLA ARGENTINA DE LOS CONSTITUYENTES, DONDE “NO HABÍA NEGROS NI INDIOS”, DONDE BAJO EL LEMA DE “CIVILIZACIÓN O BARBARIE”, QUE SUBTITULA EL FACUNDO DE SARMIENTO “SE PAGABA EN INGLÉS Y SE HABLABA EN FRANCÉS”.

IN DIESER HINSICHT ZEICHNET SICH UNSER 200. JUBILÄUM ALS UNABHÄNGIGER STAAT DURCH DIE BERUFUNG ZUR INTEGRATION NACH INNEN BEI ACHTUNG DER KULTURELLEN VIELFALT AUS, DIE SOWOHL IN UNSEREN DENKMÄLERN UND LANDSCHAFTEN, VON DER PUNA ODER DEM URWALD VON MISIONES BIS PATAGONIEN, VON DER GEWALTIGKEIT DER ANDEN BIS ZU DEN PAMPAS UND DEM LA PLATA-BECKEN, ALS AUCH IN DER GEDANKENWELT UNSER KÜNSTLER, SCHRIFTSTELLER, MUSIKER UND HUMORISTEN WEITERLEBT.

DIESE VIELFALT STELLT EINEN DER STÄRKSTEN UND REICHSTEN ZÜGE UNSERER IDENTITÄT ALS VOLK DAR UND MACHT SICH IN DEN KUNDGEBUNGEN UNSERES FÖDERALISMUS BEMERKBAR.

WIR LASSEN ALTE GEGENSÄTZE, ERBSCHAFTEN UND LASTEN EINER EUROZENTRISCHEN AUFFASSUNG HINTER UNS, WOLLEN DAS INLAND VORZEIGEN UND AUS DEM FÖDERALISMUS - EINER DER ACHSEN DER POLITISCHEN FEIERN ZUM 200. JUBILÄUM - EINE KONKRETE REALITÄT MACHEN.

DESHALB ZEIGT DIE AUSSTELLUNG UNSERER SILBERSCHMIEDEKUNST VON DEN ZIVILEN UND RELIGIÖSEN SCHÄTZEN DER KOLONIALZEIT AUS DEN PROVINZEN SALTA UND CÓRDOBA, BIS ZU DEN LUXUSGEGENSTÄNDEN DES GAUCHO IN DER PROVINZ BUENOS AIRES UND DEM SCHMUCK UND DEN GEBRAUCHSARTIKELN DER MAPUCHE-INDIANER IN PATAGONIEN.

AUF DIE GLEICHE ART UND WEISE LEUCHTET DIE KUNST UNSERER VORGÄNGER IM KONTRAPUNKT MIT INSTALLATIONEN UND DEN VIELFÄLTIGSTEN AUSDRUCKSFORMEN DER JUNGEN ARGENTINISCHEN KÜNSTLER, DIE HEUTE - WIE IN DER VERGANGENHEIT - IN DER WELT IHREN TRIUMPH FEIERN.

DIESE SICHTWEISE, WELCHE DIE URSPRÜNGE WIEDER HERVORHOLT, UM EIN GERECHTERES UND BREITERES PROJEKT FÜR DIE ZUKUNFT ZU ERRICHTEN, FÜHRT UNS DAHIN, DIE KULTUREN DER EINGEBORENEN, DIE MIT GEWALT UNTERWORFEN UND VON IHREM ERDBODEN GETRENNT WURDEN, IHRE SPRACHE UND IHREN GLAUBEN AUFZUWERTEN, DENEN DIE NEUEN BESITZER DES BODENS IN JENEM ARGENTINIEN DER NEUEN VERFASSUNG DEN RÜCKEN GEKEHRT HABEN, IN DER ES "WEDER NEGER NOCH INDIANER" GAB, WO UNTER DEM SCHLAGWORT "ZIVILISATION ODER BARBAREI", DAS DEN UNTERTITEL ZUM DEM BUCH FACUNDO VON SARMIENTO DARSTELLT, "AUF ENGLISCH GEZAHLT UND AUF FRANZÖSISCH GESPROCHEN WURDE".

HACE YA VARIAS DÉCADAS EL CUBANO ALEJO CARPENTIER CONSIDERABA QUE HABLAR EN LATINOAMÉRICA DE LA NEUTRALIDAD DE LA CULTURA ERA IMPENSABLE, TRATÁNDOSE DEL SUBCONTINENTE MÁS INJUSTO EN LA DISTRIBUCIÓN DE LA RIQUEZA.

POR ESO, LAS POLÍTICAS DE LA PRESIDENTA CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER TIENEN COMO CONSTANTE LA INCLUSIÓN SOCIAL, PARA QUE EL ACCESO A LOS BIENES DE LA EDUCACIÓN Y LA CULTURA NO SEA UN PRIVILEGIO DE ALGUNOS SINO UN DERECHO IGUALITARIO DE TODOS.

ES ESTA VOLUNTAD INCLUSIVA, DE JUSTICIA, LA QUE NOS LLEVA TAMBIÉN A TEJER PUENTES CON EL EXTERIOR, A MOSTRARNOS EN ESTE MUNDO XENÓFOBO QUE HA DERRIBADO MUROS PERO QUE SIGUE LEVANTANDO OTROS, COMO UNA NACIÓN GENEROSA, ABIERTA A LA INMIGRACIÓN, LA QUE COMENZÓ ANTES DEL CENTENARIO Y NO HA CESADO HASTA EL PRESENTE, INMIGRACIÓN QUE VINO A LA ARGENTINA A “HACER LA AMÉRICA”, PERO TAMBIÉN LA DE JUDÍOS, PROFESIONALES, EDITORES Y ARTISTAS CUYO EXILIO EN NUESTRAS TIERRAS EXPLICA QUE BUENOS AIRES FUERA ENTRE 1920 Y 1940 UN CENTRO INTERNACIONAL DE LAS VANGUARDIAS CULTURALES. TAMBIÉN LA DE LOS HERMANOS PAÍSES LIMÍTROFES QUE BUSCAN HOY EN NUESTRA TIERRA UNA MEJOR CALIDAD DE VIDA.

HAY UNA COSTUMBRE COMÚN EN NUESTROS PAÍSES, LOS PERTENECIENTES A ESTA REGIÓN LIMÍTROFE DE AMÉRICA DEL SUR (URUGUAY, ARGENTINA, PARAGUAY, PARTE DE CHILE, EL SUROESTE DE BRASIL Y PARTE DE BOLIVIA), LA DEL RITUAL DEL MATE.

A PRIMERA VISTA BEBIDA, A SEGUNDA, HIERBA NATURAL, Y A TERCERA, CEREMONIA COMUNITARIA, EL MATE ES PARTE COTIDIANA DE NUESTRAS VIDAS. ¿POR QUÉ ESA HERENCIA COMPARTIDA, CUÁL ES EL FACTOR QUE TENEMOS EN COMÚN? QUE QUIENES HABITAMOS ESTA ZONA SOMOS DESCENDIENTES, DIRECTOS O INDIRECTOS, DE LOS PUEBLOS GUARANÍES, HABITANTES ORIGINARIOS DE LA REGIÓN DE DONDE PROVIENE LA YERBA MATE.

CONFORMADA POR HOJAS PREVIAMENTE SECADAS, CORTADAS Y MOLIDAS, LOS RECIPIENTES EN QUE LA BEBIDA DEL MATE, DE EFECTO ESTIMULANTE MÁS SUAVE QUE LA CAFÉINA, SE TOMA, VARÍAN DE ACUERDO A LA ÉPOCA, CLASE SOCIAL Y USO. POR ESO EXISTEN MATES

VOR MEHREREN JAHRZEHNTEEN STAND DER KUBANER ALEJO CARPENTIER BEREITS AUF DEM STANDPUNKT, DASS ES UNDENKBAR SEI, IN LATEINAMERIKA VON DER NEUTRALITÄT DER KULTUR ZU SPRECHEN, DA ES SICH UM DEN UNGERECHTESTEN KONTINENT IN BEZUG AUF VERTEILUNG DES REICHTUMS HANDELTE.

DESHALB WEISEN DIE POLITIKEN DER PRÄSIDENTIN CRISTINA FERNÁNDEZ DE KIRCHNER DEN SOZIALEN EINSCHLUSS ALS EINE KONSTANTE AUF, DAMIT DER ZUGANG ZUR ERZIEHUNG UND ZUR KULTUR NICHT EIN PRIVILEG WENIGER, SONDERN EIN GLEICHES RECHT ALLER WIRD.

DIESER WILLE ZUR INKLUSION, ZUR GERECHTIGKEIT, FÜHRT UNS AUCH DAZU, BRÜCKEN ZUM AUSLAND ZU SCHLAGEN, UNS IN DIESER FREMDENFEINDLICHEN WELT, DIE ZWAR MAUERN NIEDERGERISSEN HAT, ABER WEITERHIN ANDERE ERRICHTET, ALS GROSSZÜGIGES LAND ZU ZEIGEN, DAS DER EINWANDERUNG GEGENÜBER OFFEN STEHT, DIE VOR DER JAHRHUNDERTFEIER BEGONNEN HAT UND BIS HEUTE NICHT ABGEBROCHEN IST, EINE EINWANDERUNG, DIE NACH ARGENTINIEN GEKOMMEN IST UM REICH ZU WERDEN, ABER AUCH DIE EINWANDERUNG DER JUDEN, DER AKADEMIKER, DER VERLEGER UND KÜNSTLER, DEREN EXIL IN UNSEREM LAND ERKLÄRT, WARUM BUENOS AIRES ZWISCHEN 1920 UND 1940 EIN KULTURELLES ZENTRUM DER KULTURELLEN AVANTGARDEN WAR.

IN UNSEREN LÄNDERN, (URUGUAY, ARGENTINIEN, PARAGUAY, TEILE CHILES, DAS SÜDÖSTLICHE BRASILIEN UND TEILE BOLIVIENS) DIE DIESER GRENZREGION SÜDAMERIKAS ANGEHÖREN, PFLEGT MAN EINE GEMEINSAME GEWOHNHEIT: DAS MATE-RITUAL.

IN ERSTER LINIE GEHT ES UM EIN GETRÄNK, IN ZWEITER HANDELT ES SICH UM EIN NATURKRAUT, IN DRITTER HANDELT ES SICH UM EINE GEMEINSCHAFTLICHE ZEREMONIE: MATE GEHÖRT ZU UNSEREM ALLTAG. WARUM TEILEN WIR DIESES ERBE, WELCHEN FAKTOR HABEN WIR GEMEINSAM? ES LIEGT DARAN, DASS WIR, DIE BEWOHNER DIESER REGION, DIREKTE ODER INDIRECTE NACHKOMMEN DER GUARANÍ-VÖLKER SIND, D. H. DER UREINWOHNER DER URSPRÜNGLICHEN REGION, AUS DER DIE YERBA MATE STAMMT.

SIE BESTEHT AUS GETROCKNETEN, ZERHACKTEN UND ZERMAHLENEN BLÄTTERN, IHRE ANREGENDE WIRKUNG IST MILDER ALS DIE DES KOFFEINS. DIE GEFÄSSE, AUS DENEN MATE GETRUNKEN WIRD, SIND UNTERSCHIEDLICHER ART, JE NACH ZEITEPOCHE, SOZIALER SCHICHT UND VERWENDUNG. DAHER GIBT ES MATES AUS SILBER, ALPAKASILBER,

DE PLATA, DE ALPACA, DE CUERNO VACUNO, DE VIDRIO, DE MADERA, DE PEZUÑA DE TORO, Y EL MÁS COMÚNMENTE UTILIZADO, EL DE CALABAZA (FRUTO DE UNA CURCUBITÁCEA).

EN ESTA EXPOSICIÓN EN EL MUSEO BRÖHAN HEMOS QUERIDO MOSTRAR UN TIPO “EXÓTICO” –SI SE QUIERE- DE MATES, LOS DE PORCELANA ALEMANA. UTILIZADOS ESPECIALMENTE POR LAS MUJERES A MEDIADOS DEL S XIX, PARA BEBER SOBRE TODO MATE DE LECHE, ESTA TIPOLOGÍA DE RECIPIENTES LA MANDABAN A FABRICAR EN ALEMANIA LOS INMIGRANTES EUROPEOS RESIDENTES EN ARGENTINA QUE SE HABÍAN PLEGADO A LA TRADICIÓN MATERA.

PERO EL MATE TIENE, A NIVEL CULTURAL Y REGIONAL, UNA SIGNIFICACIÓN MUCHO MÁS PROFUNDA QUE LA DE SER UNA SIMPLE BEBIDA. ES PRUEBA DE UN FUERTE SENTIDO DE VOLUNTAD DE INTERCAMBIO, DE COMUNIÓN, DE AMISTAD Y DE SOLIDARIDAD. DE GENEROSIDAD RECÍPROCA. MÁS ADELANTE, EN ESTE MISMO CATÁLOGO, EL CURADOR DE LA MUESTRA, EL PROFESOR SERGIO BARBIERI, DETALLARÁ OTROS SIGNIFICADOS MÁS ÍNTIMOS DEL MATE, VINCULADOS A LA TEMPERATURA DEL AGUA, AL TIPO DE YERBA Y AL TIPO DE CALABAZA.

ES PORQUE ASPIRAMOS A BRINDAR UNA IMAGEN PROFUNDA Y REAL DE LA ARGENTINA DE 2010, EN LA RICA DIVERSIDAD DE SU CULTURA Y DE SU HISTORIA, QUE NOS HA PARECIDO IMPORTANTE PRESENTAR ESTA EXHIBICIÓN DE MATES DE PORCELANA ALEMANA QUE ABARCA UNA LARGA PRODUCCIÓN, LA QUE MUESTRA UNA PARTE SIGNIFICATIVA DE LA HISTORIA DEL MATE.

LA REALIZACIÓN DE ESTA EXPOSICIÓN, JUNTO A LAS OTRAS TANTAS QUE ESTAMOS LLEVANDO A CABO EN DISTINTOS PUNTOS DE ALEMANIA, ES OTRA FORMA MÁS DE PONER TODA NUESTRA MEMORIA EN ACTO, EN ESPECIAL LA MEMORIA DEL PASADO MÁS RECIENTE.

CON ESTA MUESTRA NO SÓLO ESTAMOS HACIENDO JUSTICIA A MUCHOS ARTESANOS Y ARTISTAS SINO A QUIENES CONSTRUYEN DÍA A DÍA UNA NACIÓN QUE, NO HACE MUCHO SUPO DE CRISIS Y TURBULENCIAS, Y QUE HOY, EN EL BICENTENARIO, TRAS SEIS AÑOS DE CRECIMIENTO SOSTENIDO GOZA DE UNA SITUACIÓN PLENA DE POSIBILIDADES, PARA PROYECTAR UN FUTURO PROMISORIO.

RINDSLEDER, GLAS, HOLZ, HORN UND KALEBASSE. DIESES LETZTE GEFÄSS, DAS AUS DER FRUCHT EINES KÜRBISGEWÄCHES GEWONNENE WIRD, IST DER GELÄUFIGSTE.

IN DIESER AUSSTELLUNG IM BRÖHAN MUSEUM WERDEN MATES EINER SPEZIFISCHEN ART GEZEIGT, NÄMLICH AUS PORZELLAN. SIE WURDEN INSBESONDERE MITTE DES 19. JAHRHUNDERTS VON FRAUEN VERWENDET, UM „MATE DE LECHE“, DEN MIT MILCH ZUBEREITETEN MATE, ZU TRINKEN. DIESE MATE-GEFÄSSE WURDEN IN EUROPA IN AUFTRAG GEGEBEN, UM DER NACHFRAGE DER IN ARGENTINIEN LEBENDEN EINWANDERER GERECHT ZU WERDEN, WELCHE DIE MATE-TRADITION ANGENOMMEN HATTEN.

MATE HAT JEDOCH AUF KULTURELLER UND REGIONALER EBENE EINE VIEL GRÖßERE BEDEUTUNG ALS EIN EINFACHES GETRÄNK ZU SEIN. ES IST EIN ZEICHEN EINES STARKEN WUNSCHES NACH AUSTAUSCH, GEMEINSCHAFTSSINN, FREUNDSCHAFT, SOLIDARITÄT SOWIE GEGENSEITIGER GROSSZÜGIGKEIT. IN WEITEREN SEITEN DIESES KATALOGS BESCHREIBT DER KURATOR DER AUSSTELLUNG, HERR PROF. SERGIO BARBIERI, WEITERE, AUSFÜHRLICHE DETAILS DES MATES BEZÜGLICH DER WASSERTEMPERATUR, DER YERBA MATE-SORTE UND DER KALEBASSENART.

WEIL WIR EIN TIEFES, WAHRES IMAGE DES HEUTIGEN ARGENTINIENS UND AN KULTUR UND GESCHICHTE REICHHALTIGEN VIELFÄLTIGKEIT VERMITTELN WOLLEN, LEGEN WIR SEHR GROSSEN WERT DARAUF, DIESE AUSSTELLUNG AUS PORZELLAN-MATES ZU ZEIGEN, DEREN LANGJÄHRIGE PRODUKTION EINEN BEDEUTENDEN ABSCHNITT DER MATE-GESCHICHTE UMFASST.

DIE REALISIERUNG DIESER AUSSTELLUNG, ZUSAMMEN MIT DEN VIELEN ANDEREN, DIE WIR AN VERSCHIEDENEN ORTEN DEUTSCHLANDS DURCHFÜHREN, IST EINE WEITERE FORM, UM DIESE ERINNERUNG ZU AKTIVIEREN, VOR ALLEM DIE ERINNERUNG AN DIE JÜNGSTE VERGANGENHEIT.

MIT DIESER AUSSTELLUNG VERHELFFEN WIR NICHT NUR VIELEN JUNGEN KÜNSTLERN ZU IHREM RECHT, SONDERN AUCH DENJENIGEN, DIE TAG FÜR TAG EINE NATION KREIEREN, DIE VOR NICHT ALLZU LANGER ZEIT EINE KRISE UND TURBULENZEN DURCHLEBT HAT UND DIE HEUTE, ZUR ZWEIHUNDERTJAHRFEIER, NACH SECHS JAHREN DES STETIGEN WACHSTUMS SICH EINER SITUATION VOLLER MÖGLICHKEITEN ERFREUT, UM EINE VIELVERSPRECHENDE ZUKUNFT ZU PLANEN.

PREFACIO

DRA. INGEBORG BECKER
DIRECTORA DEL MUSEO BRÖHAN

BERLIN, AGOSTO DE 2010

GRUSSWORT

DR. INGEBORG BECKER
DIREKTORIN DES BRÖHAN-MUSEUMS

BERLIN, IM AUGUST 2010

EL MUSEO BRÖHAN ES UNA INSTITUCIÓN DEL ESTADO FEDERADO DE BERLÍN DEDICADA DESDE 1994 AL ART NOUVEAU, ART DÉCO Y FUNCIONALISMO, QUE ABARCA EL PERÍODO DE COLECCIONES ENTRE 1889 Y 1939. EL MUSEO MUESTRA EN SU PRESENTACIÓN ESPACIOS AMBIENTADOS EN EL ART NOUVEAU INTERNACIONAL Y EN ART DÉCO QUE INCLUYEN MUEBLES, ALFOMBRAS, LÁMPARAS, OBJETOS DE PLATA Y METAL, VIDRIO, PORCELANA Y CERÁMICA DISPUESTOS EN UNA COMPOSICIÓN INTEGRAL. ADEMÁS DEL ÁREA DE LAS ARTES DECORATIVAS, LA COLECCIÓN DE PINTURAS Y GRABADOS DE LA SECESIÓN DE BERLÍN ES DEN GRAN RELEVANCIA PARA LA CONCEPCIÓN DEL MUSEO. CON MOTIVO DE SU SEXAGÉSIMO CUMPLEAÑOS, EL HAMBURGUÉS KARL H. BRÖHAN (1921-2000) DONÓ A BERLÍN, SU CIUDAD ADOPTIVA, ESTA AMPLIA COLECCIÓN DE OBRAS DE ARTE Y PINTURAS. EL MUSEO BRÖHAN FUE INAUGURADO EN EL BARRIO BERLINÉS DE CHARLOTTENBURG EL 14 DE OCTUBRE DE 1983.

A LO LARGO DE SU TRAYECTORIA COMO MUSEO ESPECIAL Y DEDICADO A UNA ÉPOCA DETERMINADA, HEMOS ORGANIZADO NUMEROSAS EXPOSICIONES INTERNACIONALES. FUE POSIBLE CONCRETAR COOPERACIONES CON CASI LA TOTALIDAD DE LOS PAÍSES EUROPEOS. CON ARGENTINA, QUE EN 2010 CELEBRA CON GRANDES FESTEJOS SU BICENTENARIO, SE INCORPORA POR PRIMERA VEZ UN PAÍS DE ULTRAMAR. LA EXPOSICIÓN “MATES DE PORCELANA – MATEGEFÄSSE AUS PORZELLAN”, CONJUGA ELEMENTOS CARACTERÍSTICOS DE AMBOS HEMISFERIOS: EL MATE, LA BEBIDA RELACIONADA INTRÍNSECAMENTE CON AMÉRICA DEL SUR, Y LA PORCELANA, UN MATERIAL QUE EN EUROPA ES ASOCIADO DESDE HACE 300 AÑOS A OBJETOS DECORATIVOS, A MENUDO LUJOSOS, Y QUE A SU VEZ YA FORMA PARTE ESENCIAL DE LO QUE SE SOBREENTIENDE COMO CULTURA. LO NOVEDOSO DE ESTA EXPOSICIÓN DE “MATES DE PORCELANA ALEMANA

DAS BRÖHAN-MUSEUM, AB 1994 EIN BERLINER LANDESMUSEUM FÜR JUGENDSTIL, ART DECO UND FUNKTIONALISMUS, DAS DEN SAMMLUNGSZEITRAUM VON 1889 BIS 1939 UMFASST, ZEIGT IN SEINER PRÄSENTATION RAUMENSEMBLES DES INTERNATIONALEN JUGENDSTILS UND ART DECO WIE MÖBEL, TEPPICHE, BELEUCHTUNGSKÖRPER, SILBER- UND METALLOBJEKTE, GLAS, PORZELLAN, KERAMIK IN EINEM GANZHEITLICHEN ZUSAMMENHANG. NEBEN DEM BEREICH DER ANGEWANDTEN KUNST IST DIE SAMMLUNG VON GEMÄLDEN UND GRAPHIK DER BERLINER SECESSION FÜR DIE MUSEUMSKONZEPTION VON GROSSER BEDEUTUNG.

DER AUS HAMBURG STAMMENDE KARL H. BRÖHAN (1921 BIS 2000) HATTE ANLÄSSLICH SEINES 60. GEBURTSTAGES DIE UMFANGREICHE SAMMLUNG VON KUNSTOBJEKTEN UND GEMÄLDEN SEINER WAHLHEIMAT BERLIN GESCHENKT. AM 14. OKTOBER 1983 WURDE DAS BRÖHAN-MUSEUM IN BERLIN-CHARLOTTENBURG ERÖFFNET.

IM LAUFE SEINES BESTEHENS ALS EIN SPEZIAL- UND EPOCHENMUSEUMS WURDEN VON UNS ZAHLREICHE INTERNATIONALE AUSSTELLUNGEN AUSGERICHTET. KOOPERATIONEN MIT FAST ALLEN EUROPÄISCHEN LÄNDERN KONNTEN REALISIERT WERDEN. MIT ARGENTINIEN, DAS 2010 IN GROSSEM RAHMEN SEINER 200JÄHRIGEN UNABHÄNGIGKEIT GEDENKT, KOMMT ZUM ERSTEN MAL EIN LAND AUS ÜBERSEE DAZU. DIE AUSSTELLUNG „MATES DE PORCELANA - MATEGEFÄSSE AUS PORZELLAN“ BRINGT CHARAKTERISTISCHES AUS BEIDEN HEMISPHERÄN ZUSAMMEN: MATE, DAS GETRÄNK, DAS UNTRENNBAR MIT SÜDAMERIKA VERBUNDEN IST UND PORZELLAN, EINE MATERIE, DIE IN EUROPA SEIT 300 JAHREN MIT KUNSTFERTIGEN, OFTMALS LUXURIÖSEN OBJEKTEN ASSOZIIERT WIRD UND EBENFALLS AUS DEM KULTURELLEN SELBSTVERSTÄNDNIS NICHT WEGZUDENKEN

PARA UNA TRADICIÓN ARGENTINA” ES SIN LUGAR A DUDAS LA PRESENTACIÓN DE RECIPIENTES DE PORCELANA QUE NO FUERON CONCEBIDOS PARA EL CONSUMO DE CAFÉ O DE TÉ, SINO DE MATE. LLAMA LA ATENCIÓN QUE, ALREDEDOR DE 1900, NUMEROSAS FÁBRICAS Y MANUFACTURAS EUROPEAS HAYAN PRODUCIDO MATES DE PORCELANA PARA LA EXPORTACIÓN. EN ESTA EXPOSICIÓN ES POSIBLE MOSTRAR 200 PIEZAS DE UNA COLECCIÓN PRIVADA ARGENTINA, HECHO QUE CON SEGURIDAD ES UNA NOTABLE PRIMICIA PARA EL EXPERTO Y COLECCIONISTA DE PORCELANA EUROPEO. SI BIEN EL MUSEO BRÖHAN CUENTA CON UNA DE LAS COLECCIONES MÁS COMPLETAS DE PORCELANAS ART NOUVEAU Y ART DÉCO PROCEDENTES DE MANUFACTURAS EUROPEAS, ES OBVIO QUE EN NUESTRA INSTITUCIÓN NO SE ENCUENTRAN ESTAS PORCELANAS ESPECIALES PARA EL MATE, CUYO DISEÑO BÁSICO DERIVA DE LA FORMA DE LA CALABAZA. POR ESTA RAZÓN NOS COMPLACE PODER MOSTRAR CON ESTE PROYECTO ALGO COMPLETAMENTE NUEVO, EN ESPECIAL DEBIDO A QUE EL MATE ES CADA VEZ MÁS POPULAR EN ALEMANIA Y ES CONSIDERADO UNA DE LAS “NUEVAS” BEBIDAS DE CULTO.

EXPRESO MI AGRADECIMIENTO A LA EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA EN ALEMANIA, EN ESPECIAL AL EMBAJADOR, S. E. GUILLERMO NIELSEN, Y A LA PRIMER SECRETARIO DE LA EMBAJADA, SRA. MARÍA LAURA DE ROSA, DIRECTORA DEL DEPARTAMENTO CULTURAL. AGRADEZCO ASIMISMO A LOS SOCIOS ARGENTINOS DE ESTE PROYECTO, TALES COMO EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO, A LA SRA. EMBAJADORA MAGDALENA FAILLACE, PRESIDENTA DEL COMITÉ ORGANIZADOR DE LA PARTICIPACIÓN ARGENTINA EN LA FERIA DEL LIBRO DE FRÁNCFORT 2010, A LA FUNDACIÓN DR. EDUARDO A. DURINI Y AL SR. MINISTRO OSCAR E. SUESCUN.

IST. DAS NEUARTIGE DIESER AUSSTELLUNG VON „MATES AUS DEUTSCHEM PORZELLAN FÜR EINE ARGENTINISCHE TRADITION“ IST SICHERLICH DIE PRÄSENTATION VON PORZELLANGEFÄSSEN, DIE NICHT FÜR DEN GENUSS VON KAFFEE ODER TEE GEDACHT WAREN, SONDERN FÜR MATE. ERSTAUNLICHERWEISE WURDEN UM 1900 VON VIELEN EUROPÄISCHEN FABRIKEN UND MANUFAKTUREN MATE-PORZELLANGEFÄSSE FÜR DEN EXPORT PRODUZIERT. 200 OBJEKTE AUS EINER ARGENTINISCHEN PRIVATSAMMLUNG KÖNNEN IN DIESER AUSSTELLUNG GEZEIGT WERDEN, SICHERLICH EIN AUSGESPROCHENES NOVUM FÜR DEN EUROPÄISCHEN PORZELLANKENNER UND -SAMMLER. DAS BRÖHAN-MUSEUM VERFÜGT ZWAR ÜBER EINE DER GRÖSSTEN SPEZIALSAMMLUNGEN ZUM PORZELLAN DES JUGENDSTILS UND DES ART DECO DER EUROPÄISCHEN MANUFAKTUREN - ALLERDINGS SIND HIER IM HAUSE DIESE SPEZIELLEN MATE-PORZELLANE, DIE SICH IN IHRER URFORM VON KALEBASSEN ABLEITEN, NATÜRLICH NICHT VORHANDEN. WIR FREUEN UNS DESHALB, DASS WIR IN DIESEM AUSSTELLUNGSPROJEKT ETWAS WIRKLICH NEUES ZEIGEN KÖNNEN, ZUMAL MATE IN ZUNEHMENDEN MASSE AUCH IN DEUTSCHLAND VERBREITUNG FINDET UND ALS EINES DER „NEUEN“ KULTGETRÄNKE GILT.

MEIN DANK GEHT AN DIE BOTSCHAFT DER REPUBLIK ARGENTINIEN IN DEUTSCHLAND, HIER DER BOTSCHAFTER, S.E. GUILLERMO NIELSEN UND FRAU BOTSCHAFTSSEKRETÄR MARÍA LAURA DE ROSA, LEITERIN DER KULTURABTEILUNG. HERZLICHEN DANK AUCH AN DIE ARGENTINISCHEN KOOPERATIONSPARTNER WIE DAS MINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE BEZIEHUNGEN, INTERNATIONALEN HANDEL UND KULTUS, FRAU BOTSCHAFTERIN MAGDALENA FAILLACE, PRÄSIDENTIN DES ORGANISATIONSKOMITEES FÜR DIE TEILNAHME ARGENTINIENS AN DER FRANKFURTER BUCHMESSE 2010, STIFTUNG DR. EDUARDO A. DURINI, HERRN GESANDTEN OSCAR E. SUESCUN.

MATES DE PORCELANA ALEMANA
PARA UNA TRADICIÓN ARGENTINA

PROF. SERGIO BARBIERI
CURADOR

CUANDO LOS EUROPEOS LLEGARON A AMÉRICA CONOCIERON VARIOS ALIMENTOS DE CONSUMO LOCAL, QUE LUEGO LLEVARON A SUS PAÍSES DE ORIGEN. CON EL CORRER DEL TIEMPO, ALGUNOS DE ELLOS SE CONVIRTIERON EN ALIMENTOS DE USO COTIDIANO E IMPRESCINDIBLE, COMO LA PAPA, EL MAÍZ, EL TOMATE, EL CHOCOLATE Y EL CAFÉ, ENTRE OTROS.

LOS COLONOS ARRIBADOS A SUDAMÉRICA HALLARON AQUÍ UNA INFUSIÓN PREPARADA CON HOJAS TRITURADAS QUE LOS GUARANÍES PONÍAN DENTRO DE UNA CALABAZA (*LEGENDARIA VULGARIS*) QUE LLAMABAN *CAIGUÁ*, POR *CAÁ* (YERBA) E *I* (AGUA), Y BEBÍAN SUCCIONANDO UNA CAÑITA (*TACUAPÍ*) QUE ASOMABA DE LA BOCA DEL CONTINENTE. ESO ERA, NI MÁS NI MENOS, UN MATE (NOMBRE DERIVADO DE *MATÍ*, QUE EN LA LENGUA QUECHUA SIGNIFICA “RECIPIENTE PARA BEBER”), PREPARADO CON YERBA MATE (*ILEX PARAGUARIENSIS*, COMO LA DENOMINÓ EL BOTÁNICO FRANCÉS AUGUSTE DE SAINT HILAIRE EN 1822).

EL JESUITA BERNABÉ COBO (1580-1657), EN SU *HISTORIA DEL NUEVO MUNDO*, ESCRIBÍA: “HÁLLASE ESTE ÁRBOL SOLAMENTE EN LA TIERRA DE LOS INDIOS GENTILES Y DE GUERRA, Y DE ELLOS SACAN A VENDER LA HOJA SECA A LOS ESPAÑOLES, LOS CUALES, COMO NO HAN VISTO EL ÁRBOL, SINO LA HOJA, LA LLAMAN COMÚNMENTE *HIERBA DEL PARAGUAY*, SIENDO, COMO ES, HOJA DE ÁRBOL”.

EN EL INICIO DEL SIGLO XVII, LOS EVANGELIZADORES JESUITAS REPUDIARON LA COSTUMBRE DE TOMAR MATE QUE TENÍAN LOS GUARANÍES Y LA CONSIDERARON UN ACTO DEMONIACO. LLEGARON A PROHIBIR EL CONSUMO E IMPUSIERON CASTIGOS: MULTAS Y HASTA CÁRCEL. EN UNA CARTA ENVIADA EN 1610 AL TRIBUNAL DE LA INQUISICIÓN EL PADRE DIEGO DE TORRES, PROVINCIAL DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS, DECÍA: “EN ESTAS DOS GOBERNACIONES DEL PARAGUAY Y TUCUMÁN SE USA EL TOMAR LA YERBA, Y AUNQUE PARECE VICIO DE POCA CONSIDERACIÓN, ES UNA SUPERSTICIÓN DIABÓLICA QUE ACARREA MUCHOS DAÑOS”.

SON LOS MISMOS JESUITAS LOS QUE LUEGO LE ENCUENTRAN VIRTUDES A LA YERBA Y A SU INGESTA. EL ALEMÁN SEGISMUNDO APERGER (1687-1772) LO EXPRESA DE ESTA MANERA: “CRIÓ EL TODO PODEROSO EN ESTAS TIERRAS ÚLTIMAS DE LA AMÉRICA ESTE ÁRBOL TAN HERMOSO Y TAN AGRADABLE A LA VISTA COMO GUSTOSO Y PROVECHOSO A SUS HABITANTES. ES EL OLORESUS HOJAS SEMEJANTE A LAS DE LAUREL DE EUROPA, PERO ALGO MENOS; CRECE SU TRONCO MÁS ALTO Y MÁS GRUESO, ESTÁ CUBIERTO DE UNA CORTEZA LISA, BLANQUECINA O CENICIENTA. SOCORRIÓ DIOS CON ESTA MEDICINA A ESTA TIERRA, POR SER MÁS CONDUCTENTE A ELLA QUE EL CHOCOLATE Y EL VINO A SUS NATURALES HABITANTES, ASÍ COMO EL CACAO, EN EL ORIENTE, PORQUE ESTAS TIERRAS MUY CALIENTES Y HÚMEDAS CAUSAN GRAVES RELAJACIONES DE MIEMBROS, POR LA AFECCIÓN DE LOS POROS, Y VEMOS

MATES AUS DEUTSCHEM PORZELLAN
FÜR EINE ARGENTINISCHE TRADITION

PROF. SERGIO BARBIERI
KURATOR

ALS DIE EUROPÄER NACH AMERIKA KAMEN, LERNTEN SIE MEHRERE URSPRÜNGLICHE NAHRUNGSMITTEL KENNEN, DIE SIE SPÄTER IN IHREN HEIMATLÄNDERN EINFÜHRTEN. IM LAUFE DER ZEIT ENTWICKELTEN SICH MANCHE VON IHNEN, DARUNTER DIE KARTOFFEL, DIE TOMATE, DIE SCHOKOLADE UND DER KAFFEE, ZU ALLTÄGLICHEN, UNENTBEHRLICHEN GRUNDNAHRUNGSMITTELN.

DEN SIEDLERN, DIE SICH IN SÜDAMERIKA NIEDERLIESSEN, FIEL EINE HEIMISCHE INFUSION AUS ZERMALMTEN BLÄTTERN AUF, WELCHE DIE GUARANÍES IN EINER KALEBASSE (*LEGENDARIA VULGARIS*) ZUBEREITETEN, DIE SIE *CAIGUÁ* –WEGEN *CAÁ* (MATESTRAUCH) UND *I* (WASSER) – NANNTEN. SIE TRANKEN ES DURCH EIN SAUGRÖHRCHEN (*TACUAPÍ*), DAS AUS DER ÖFFNUNG DES GEFÄSSES HERAUSRAGTE. DAS WAR NICHT MEHR UND NICHT WENIGER ALS EIN „MATE“, – „TRINKGEFÄSS“ IN DER SPRACHE DER QUECHUAS – DER MIT „YERBA“ , D. H. MIT *ILEX PARAGUARIENSIS*, WIE DIE PFLANZE 1822 VOM FRANZÖSISCHEN BOTANIKER AUGUSTE DE SAINT HILAIRE GENANNT WURDE, ZUBEREITET WORDEN WAR.

IN SEINER *GESCHICHTE DER NEUEN WELT* SCHRIEB DER JESUIT BERNABÉ COBO (1580-1657): „DIESER BAUM BEFINDET SICH NUR IN DEM LAND DER HEIDNISCHEN UND KRIEGERISCHEN INDIANER. AUS DIESEM ENTNEHMEN SIE DIE TROCKENEN BLÄTTER, DIE SIE DEN SPANIERN VERKAUFEN, WELCHE NUR DAS BLATT, UND NICHT DEN BAUM GESEHEN HABEN. DARUM NENNEN SIE DIESE GEWÖHNLICH *KRAUT AUS PARAGUAY*, WEIL ES SICH UM EIN BAUMBLATT HANDELT“.

ANFANG DES 17. JAHRHUNDERTS VERSCHMÄHTEN DIE JESUITISCHEN MISSIONARE DIE GEWOHNHEIT DER GUARANÍES, MATE ZU TRINKEN, SIE HIELTEN SIE FÜR TEUFELSWERK. SIE VERBOTEN DEN KONSUM UND AHNDETEN IHN MIT GELDBUSSEN UND SOGAR MIT FREIHEITSSTRAFEN. IN EINEM AN DAS INQUISITIONSTRIBUNAL GERICHTETEN BRIEF SCHREIB1610 DER PATER DIEGO DE TORRES, PROVINCIAL DER COMPAÑÍA DE JESÚS: „IN DIESEN ZWEI STATTHALTERSCHAFTEN VON PARAGUAY UND TUCUMÁN PFLEGT MAN DIE SITTE, MATE ZU TRINKEN. OBWOHL ES DEN ANSCHEIN ERWECKT, EINE BELANGLOSE UNTUGEND ZU SEIN, IST ES EIN TEUFLISCHER ABERGLAUBE, DER ZAHLREICHE SCHÄDEN MIT SICH BRINGT“.

AUSGERECHNET DIE JESUITEN HABEN ABER SPÄTER DIE VORZÜGE DER „YERBA MATE“ UND DEREN VERZEHR HERVORGEHOBEN. SO DRÜCKT ES DER DEUTSCHE SIGMUND APERGER (1687-1772) AUS: „DER ALLMÄCHTIGE LIESS IN DIESEM HINTERLAND AMERIKAS DIESEN BAUM WACHSEN, DER SOWOHL PRÄCHTIG UND ANGENEHM ANZUSCHAUEN ALS AUCH GESCHMACKVOLL UND NÜTZLICH FÜR DIE EINWOHNER IST. DER DUFT SEINER BLÄTTER ÄHNELT DEM DER LORBEEREN IN EUROPA, IST ABER ETWAS MILDER; SEIN STAMM WÄCHST ETWAS HÖHER UND IST DICKER, EINE GLATTE, WEISSLICHE ODER ASCHIGE RINDE UMHÜLLT IHN. GOTT KAM DIESEM LAND MIT DIESER MEDIZIN ZUR HILFE, WEIL SIE IHREN EINHEIMISCHEN BESSER BEKOMMT ALS DIE SCHOKOLADE



QUE DE ORDINARIO SE SUDA EN EXCESO, Y NO ES REMEDIO EL VINO NI COSAS CÁLIDAS PARA REPRIMIRLO; Y LA YERBA ASÍ TOMADA, EN TIEMPO DE CALOR CON AGUA FRÍA, COMO LA USAN LOS INDIOS, Y EN TIEMPO FRÍO O TEMPLADO CON AGUA CALIENTE".

LUEGO DE FUNDAR SUS 33 MISIONES EN UN TERRITORIO DE 54.000 KILÓMETROS CUADRADOS, LOS JESUITAS ORGANIZARON LA PRODUCCIÓN Y EL COMERCIO DE LA YERBA. LOS ABORÍGENES COSECHABAN LAS HOJAS DE LOS ÁRBOLES QUE CRECIÁN EN FORMA SALVAJE. PARA ELLO DEBÍAN RECORRER LARGAS DISTANCIAS, PERO, UNA VEZ INSTALADAS LAS REDUCCIONES –POBLADOS DONDE HABITABAN INDÍGENAS CONVERTIDOS AL CRISTIANISMO–, SE CREARON YERBALES DE CULTIVO ALREDEDOR DE ELLAS. “APLICÁRONSE LOS PADRES JESUITAS A HACER YERBALES EN EL PUEBLO, COMO HUERTAS EN ÉL. COSTÓ MUCHO TRABAJO” DICE EL PADRE JOSÉ CARDIEL.

DEBIDO A LA INFLUENCIA QUE EJERCIERON EN LA FORMA DE CULTIVO Y DE COSECHA Y EN EL COMERCIO DE LA YERBA MATE, LA INFUSIÓN SE CONOCIÓ COMO *TÉ DE LOS JESUITAS*.

LA EXPULSIÓN DE TODOS LOS MIEMBROS DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS EN EL AÑO 1767 PROVOCÓ LA DISPERSIÓN DE LOS INDÍGENAS, EL ABANDONO DE LOS ESTABLECIMIENTOS Y LA DESTRUCCIÓN DE LOS YERBALES A CAUSA DE LA EXPLOTACIÓN INTENSIVA. ES RECIÉN A FINES DEL SIGLO XIX QUE SE VUELVE A PRODUCIR YERBA EN FORMA INDUSTRIAL EN LA PROVINCIA DE MISIONES.

EL MATE

EL RECIPIENTE DE CALABAZA SE FUE ORNAMENTANDO A MEDIDA QUE LA COSTUMBRE DE TOMAR MATES SE DIFUNDÍA EN TODOS LOS ESTRATOS SOCIALES. EN EL SIGLO XVIII YA SE REALIZAN MATES CON APLICACIONES DE PLATA Y ORO EN LA BOCA O TOTALMENTE CONFECCIONADOS CON ESTOS METALES, ASÍ COMO BOMBILLAS. ESOS MATES, FABRICADOS EN LOS ACTUALES TERRITORIOS DEL BRASIL, EL PERÚ, EL PARAGUAY, EL URUGUAY, CHILE Y LA ARGENTINA, SE CONSTITUYERON EN AUTÉNTICAS OBRAS DE ORFEBRERÍA Y SON EN LA ACTUALIDAD PIEZAS DE COLECCIÓN. SON TAMBIÉN CONOCIDOS LOS MATES REALIZADOS EN MADERA, ASTA, BARRO COCIDO, PLÁSTICO, METAL ENLOZADO Y PORCELANA.

LA COSTUMBRE DEL MATE ESTABLECE VÍNCULOS DE AUTÉNTICA CAMARADERÍA EN NUESTRA SOCIEDAD. Y TAMBIÉN ES UN SÍMBOLO CULTURAL, REFLEJADO EN LAS LETRAS Y LAS ARTES PLÁSTICAS. EN *VIAJE A TRAVÉS DE LOS ANDES*, DEL INGLÉS PETER SCHMIDTMEYER, EDITADO EN LONDRES EN 1822, APARECE UNA LITOGRAFÍA TITULADA “REUNIÓN A LA HORA DEL MATE”. CARLOS PELLEGRINI, ADOLFO DÁSTREL, RAIMUNDO MONVOISIN, MAURICIO RUGENDAS, HIPÓLITO BACLE, LEÓN PALLIERE, PRILIDIANO PUEYRREDÓN Y MUCHOS OTROS ARTISTAS ENRIQUECIERON LA ICONOGRAFÍA DEL MATE A LO LARGO DEL SIGLO XIX Y EN EL XX.

ODER DER WEIN, SOWIE DER KAKAO IM OSTEN, WEIL DIESE SEHR WARMEN UND FEUCHTEN GEGENDEN SCHWERE GLIEDERSCHLAFFHEIT WEGEN DER SCHÄDLICHE EINWIRKUNG AUF DIE POREN VERURSACHT. WIR BEOBACHTEN, DASS MAN OFT IM ÜBERMASS SCHWITZT, UND WEDER DER WEIN NOCH DIE WARMEN SACHEN SIND EIN HEILMITTEL, UM DIES ZU UNTERDRÜCKEN; ABER DIE YERBA, SO EINGENOMMEN, MIT KALTEM WASSER IN WARMEN ZEITEN, SO WIE DIE INDIANER SIE VERWENDEN, UND BEI KALTEM ODER MILDEM WETTER MIT HEISSEM WASSER“.

NACH DER GRÜNDUNG DER 33 MISSIONEN AUF EINER 54 000 QUADRATKILOMETER GROSSEN FLÄCHE ORGANISIERTEN DIE JESUITEN DIE PRODUKTION DER YERBA UND DEREN VERTRIEB. DIE UREINWOHNER ERNTETEN DIE BLÄTTER DER WILD WACHSENDEN BÄUME. DAFÜR MUSSTEN SIE LANGE STRECKEN ZURÜCKLEGEN, ABER NACH DER ERRICHTUNG DER SIEDLUNGEN MIT ZUM CHRISTENTUM KONVERTIERTEN EINHEIMISCHEN, ENTSTANDEN UM DIESE DÖRFER ANBAUGEBIETE FÜR YERBA. „DIE JESUITEN-PATER BEGABEN SICH DARAN, MATEPFLANZUNGEN IN DEM DORF ZU ERRICHTEN, IN DER ART VON GEMÜSEGÄRTEN. DAS MACHTE VIEL ARBEIT“, SAGT DER PATER JOSÉ CARDIEL.

WEGEN DEREN EINFLUSS IN DER ANBAU- UND ERNTETECHNIK SOWIE IM HANDEL MIT YERBA WURDE DIE INFUSION ALS *TEE DER JESUITEN* BEKANNT.

DIE VERTREIBUNG SÄMTLICHER MITGLIEDER DER COMPAÑÍA DE JESÚS IM JAHR 1767 VERURSACHTE DIE ZERSPLITTERUNG DER UREINWOHNER, DIE VERWAHRLOSUNG DER BETRIEBE UND DIE VERWÜSTUNG DER ANBAUFLÄCHEN WEGEN DER INTENSIVEN BODENNUTZUNG. ERST ENDE DES 19. JAHRHUNDERTS WURDE IN DER PROVINZ MISIONES WIEDER YERBA IN GRÖßEREN MENGEN PRODUZIERT.

DER MATE

DAS GEFÄSS AUS KALEBASSE WURDE STETIG VERSCHÖNERT, ALS DIE GEWOHNHEIT, MATE ZU TRINKEN, SICH IN ALLEN GESELLSCHAFTSSCHICHTEN AUSBREITETE. BEREITS IM 18. JAHRHUNDERT WURDEN MATES ENTWEDER MIT APPLIKATIONEN AUS SILBER UND GOLD AN DER ÖFFNUNG ODER GANZ AUS DIESEN METALLEN SOWIE SAUGRÖHRCHEN ANGEFERTIGT. DIESE IM HEUTIGEN BRASILIEN, PERU, PARAGUAY, URUGUAY, CHILE UND ARGENTINIEN HERGESTELLTEN TRINKGEFÄSSE ENTWICKELTEN SICH ZU AUTHENTISCHEN KUNSTWERKEN DER SCHMIEDEARBEIT UND SIND HEUTZUTAGE BEGEHRTE SAMMLEROBJEKTE.

SEHR VERBREITET SIND EBENFALLS MATES AUS HOLZ, HORN, GEBACKENEM TON, PLASTIK, EMAILLE UND PORZELLAN. DIE SITTE DES MATE-TRINKEN BAUT BIS HEUTE WAHRE KAMERADSCHAFTLICHE BEZIEHUNGEN IN UNSERER GESELLSCHAFT AUF. ES IST EBENFALLS EIN KULTURELLES SYMBOL, DAS SICH IN DER LITERATUR UND IN DER KUNST WIDERSPIEGELT. IN „REISE DURCH DIE ANDEN“, EINEM 1822 IN LONDON VERÖFFENTLICHTE WERK DES ENGLÄNDERS PETER SCHMIDTMEYER, ERSCHEINT EINE LITHOGRAPHIE NAMENS „ZUSAMMENKUNFT ZUR MATE-ZEIT“. CARLOS PELLEGRINI, ADOLFO DÁSTREL, RAIMUNDO MONVOISIN, MAURICIO RUGENDAS, HIPÓLITO BACLE, LEÓN PALLIERE, PRILIDIANO PUEYRREDÓN SOWIE ZAHLREICHE WEITERE KÜNSTLER BEREICHERTEN DIE IKONOGRAPHIE DES MATE WÄHREND DES 19. UND DES 20. JAHRHUNDERTS.



JOSÉ HERNÁNDEZ (1834-1886) ESCRIBE EN EL *MARTÍN FIERRO*:

“Y SENTAO JUNTO AL FOGÓN
A ESPERAR QUE VENGA EL DÍA,
AL CIMARRÓN* SE PRENDÍA
HASTA PONERSE RECHONCHO,
MIENTRAS SU CHINA DORMÍA
TAPADITA CON SU PONCHO.

“YO NO SOY CANTOR LADINO
Y MI HABILIDÁ ES MUY POCA;
MAS CUANDO CANTAR ME TOCA
ME DEFIENDO EN EL EMBATE,
PORQUE SOY COMO LOS MATES:
SIRVO SI ME ABREN LA BOCA.

”Y DECÍA UN AMIGO MÍO
QUE DE ARREBATAO Y MALO,
MATÓ A SU MUJER DE UN PALO
PORQUE LE DIO UN MATE FRÍO”.

TAMBIÉN HILARIO ASCASUBI (1807-1875) EN *SANTOS VEGA* HACE REFERENCIA AL MATE CIMARRÓN (MATE AMARGO):

“Y LUEGO PARA EL FOGÓN
A LA CALDERA ACUDIERON,
Y, ANSÍ QUE HIRVIÓ, SE PUSIERON
A TOMAR UN CIMARRÓN”.

EL NICARAGÜENSE RUBÉN DARÍO (1867-1916), EN SU “CANTO A LA ARGENTINA” EXPRESA LA HERMANDAD ENTRE EL NATIVO Y EL INMIGRANTE:

“AL FORASTERO, EL PAMPEANO
OFRECIÓ LA TIERRA FERAZ;
EL GAUCHO DE BRONCÍNEA FAZ
ENCENDIÓ SU FOGÓN HERMANO,
Y FUE EL MATE DE MANO EN MANO
COMO EL CALUMET DE LA PAZ”.

EL MATE DE PORCELANA

“CREÍAMOS QUE ESTÁBAMOS DECORANDO UNOS EXTRAÑOS FLORERITOS”

ESTO LE DECÍA EN CÓRDOBA (ARGENTINA) UNA INMIGRANTE ALEMANA A UN ANTICUARIO CUANDO VIO, EN SU NEGOCIO, ALGUNOS MATES DE PORCELANA. EN SU JUVENTUD, ESA SEÑORA PINTABA LOS MATES EN SU PUEBLO NATAL, PERO NO CONOCÍA EL USO QUE SE LE DARÍA A ESE RECIPIENTE QUE, ADEMÁS, TENÍA PALABRAS ESCRITAS EN OTRO IDIOMA. LOS DUEÑOS DE LAS FÁBRICAS DONDE SE CONFECCIONABAN LOS MATES Y MUCHAS OTRAS PIEZAS, COMO LAS TAZAS PARA CHOCOLATE QUE TENÍAN LAS MISMAS CARACTERÍSTICAS ESTILÍSTICAS, SÍ SABÍAN PARA QUÉ Y CÓMO SE USABAN ESOS “EXTRAÑOS FLORERITOS”, Y CUANDO EL MATE DE

JOSÉ HERNÁNDEZ (1834-1886) SCHREIBT IM *MARTÍN FIERRO*:

“UND WÄHREND ER AM FEUER SASS
UND DARAUF WARTETE, DASS DER TAG ANBRACH,
HIELT ER SICH AN SEINEN BITTEREN MATE,
BIS ER NICHT MEHR KONNTE,
WÄHREND SEINE LIEBSTE SCHLIEF,
GUT MIT DEM PONCHO ZUGEDECKT.“

”ICH BIN NUR EIN EINFACHER VOLKSSÄNGER,
UND MEIN KÖNNEN IST SEHR BEGRENZT;
ABER WENN ICH SINGEN MUSS,
DANN SCHLAGE ICH MICH TAPFER,
DENN ICH BIN WIE DER MATE:
WENN MAN MIR DEN MUND ÖFFNET, DANN BIN ICH GUT.“

”UND EIN FREUND VON MIR ERZÄHLTE:
IN EINEM ANFALL VON WUT, UND SCHLECHT WIE ER WAR,
HAT ER SEINE FRAU MIT EINEM STOCK ERSCHLAGEN,
WEIL SIE IHM KALTEN MATE GEGEBEN HATTE.“

HILARIO ASCASUBI (1807-1875) VERWEIST IN *SANTOS VEGA* AUF DEN „MATE CIMARRÓN (UNGESÜSSTEN, BITTEREN MATE)“:

“UND DANN GINGEN SIE ZUM FEUER
UND ZUM GROSSEN KESSEL,
UND SOBALD ES KOCHTE,
BEGANNEN SIE, BITTEREN MATE ZU TRINKEN”.

DER NICARAGUANER RUBÉN DARÍO (1867-1916) VERLEIHT DER VERBUNDENHEIT ZWISCHEN DEM EINHEIMISCHEN UND DEM EINWANDERER AUSDRUCK IN SEINEM “CANTO A LA ARGENTINA”:

“DEM FREMDEN BOT DER PAMPABAUER
DAS FRUCHTBARE LAND;
DER GAUCHO MIT SONNENGEBRÄUNTEM GESICHT
ZÜNDETE SEIN GASTLICHES FEUER AN,
UND DER MATE GING VON HAND ZU HAND
WIE DIE FRIEDENSPFEIFE”.

DER MATE AUS PORZELLAN

„WIR DACHTEN, WIR VERZIERTEN SELTSAME, KLEINE BLUMENVASEN.“

DAS SAGTE EINE DEUTSCHE EINWANDERIN EINEM ANTIQUITÄTENHÄNDLER IN CÓRDOBA (ARGENTINIEN), ALS SIE IN SEINEM LADEN EINIGE MATES AUS PORZELLAN SAH. ALS SIE JUNG WAR, BEMALTE JENE DAME MATES IN IHREM HEIMATDORF, ABER SIE WUSSTE NICHT, WOZU DAS GEFÄSS VERWENDET WERDEN SOLLTE, DAS SOGAR WÖRTER IN EINER FREMDSPRACHE ENTHIELT. DIE BESITZER DER FABRIKEN, IN DENEN DIE MATES UND VIELE WEITERE STÜCKE, DARUNTER SCHOKOLADENTASSEN, HERGESTELLT WURDEN, WUSSTEN WOHL, WOZU UND WIE SOLCHE „SELTSAME, KLEINE BLUMENVASEN“ ZU GEBRAUCHEN WAREN. ALS DER MATE AUS PORZELLAN



PORCELANA O DE LOZA SE IMPUSO COMO COSTUMBRE EN EL RÍO DE LA PLATA, LOS FABRICANTES INCLUYERON LOS DIFERENTES MODELOS EN SUS CATÁLOGOS, QUE RESPONDÍAN AL GUSTO DIFUNDIDO A FINES DEL SIGLO XIX Y PRINCIPIOS DEL XX: EN ESTILOS BARROCO-ROCOCÓ, ART NOUVEAU, ART DÉCO O LA SUMA DE TODOS ELLOS, GENERARON UN RARO Y PINTORESCO ECLECTISISMO, QUE TAMBIÉN ERA FRECUENTE EN LA ARQUITECTURA. ES LA ÉPOCA DE LA DEMOCRATIZACIÓN DEL ARTE; LAS OBRAS QUE ERAN EXCLUSIVAS DE LAS ELITES SE VUELVEN UN BIEN COMÚN Y SE EMULAN EN OBJETOS DE USO COTIDIANO. ESTA CARACTERÍSTICA DEFINE COMO NINGUNA OTRA AL ARTE POPULAR.

EL MATE DE PORCELANA SE DIFUNDIÓ POR TODO EL RÍO DE LA PLATA, EL BRASIL Y CHILE, Y FUE UTILIZADO MÁS POR MUJERES QUE POR HOMBRES: COMO “MATE PARA RECIBIR VISITAS”, “MATE DE LECHE” O, COMO ASEGURAN MUCHOS, EXCLUSIVO PARA “MATE DULCE”; QUIZÁ, SENCILLAMENTE, UN RECIPIENTE DE MODA PARA UNA COSTUMBRE DE SIGLOS.

ESTOS MATES ESTÁN REALIZADOS A PARTIR DE DOS O TRES PIEZAS DE MOLDE QUE LUEGO SE UNEN Y SE ORNAMENTAN, POR LO GENERAL, CON ELEMENTOS FITOMORFOS EN RELIEVE Y CON CALCOMANÍAS. PESE A QUE MUCHAS PIEZAS TIENEN UN MOLDE COMÚN, MUY POCAS SE PARECEN ENTRE SÍ, YA QUE LAS APLICACIONES DE PASTILLAJE SE HACÍAN A MANO Y NINGÚN OPERARIO LAS REALIZABA DE IGUAL MODO QUE OTRO. DE ALLÍ EL ATRACTIVO DE ESTAS PIEZAS Y EL INTERÉS DE LOS COLECCIONISTAS.

LAS PIEZAS SE HAN SEPARADO SEGÚN SU TIPO PARA SER MEJOR APRECIADAS: ÁNGELES ARRODILLADOS CON LAS MANOS EN LA CABEZA DONDE APOYA EL RECIPIENTE; MATES CON CALCOMANÍAS; NIÑOS ABRAZADOS A UNA COLUMNA SOBRE LA QUE ESTÁ EL RECIPIENTE; MATES CON TEXTOS – “AMISTAD”, “CARIÑO”, “AMOR”, “FELICIDAD”, “GRATITUD”, “RECUERDO”. “SIEMPRE TUYO”, “NO ME OLVIDES”–; ÁNGELES SENTADOS CON UNA PIERNA FLEXIONADA, UNA MANO EN LA MEJILLA Y OTRA EN LA CABEZA, Y EL RECIPIENTE SOBRE ELLA; PIEZAS ART NOUVEAU; MATES QUE TIENEN MOLDES EN COMÚN PERO CON ORNATOS DIFERENTES, ENTRE LOS QUE SOBRESALEN LOS HEXAGONALES, LOS CILÍNDRICOS Y LOS QUE TIENEN FORMA DE ELEFANTE; LAS IMPORTANTES PIEZAS ALEMANAS HECHAS A PEDIDO PARA EL CENTENARIO DE LA ARGENTINA; MATES CON GRAN TRABAJO DE PASTILLAJE; JARROS PERIFORMES, QUE IMITAN EL “PORO” O CALABAZA VEGETAL; MATES “GALLETA” QUE IMITAN OTRA FORMA DE CALABAZA, CHATA Y CIRCULAR; JARROS QUE POSEEN EN EL ASA UN SILBATO UTILIZADO PARA LLAMAR A LA CEBADORA; JARROS CON PATAS; JARROS ESFÉRICOS; MATES CON SALVILLA EN LA CUAL SE PONÍAN GALLETITAS; MATES CUYO ASTIL ESTÁ CONFORMADO POR UN ÁNGEL CON LAS ALAS DESPLEGADAS; PIEZAS DONDE LA DECORACIÓN ESTÁ REALIZADA CON FRUTAS; MATES DE MOLDE CON RELIEVE.

LA COSTUMBRE DE TOMAR MATES Y LOS MATES DE PORCELANA SON DOS ELEMENTOS MÁS DEL ENCUENTRO ENTRE CULTURAS: EL INMIGRANTE, QUE ADOPTA EL MATE COMO HÁBITO, Y EL RECIPIENTE DE PORCELANA, QUE SE INCORPORA COMO COLORIDA VARIANTE.

ODER STEINGUT AM RÍO DE LA PLATA IMMER BELIEBTER WURDE, ERWEITERTEN DIE HERSTELLER IHRE KATALOGE MIT DEN UNTERSCHIEDLICHEN MODELLEN, DIE DEM GESCHMACK DES FIN DE SIÈCLE ENTSPRACHEN: DIE GEFÄSSE MIT ELEMENTEN AUS DEM BAROCK-ROKOKO, JUGENDSTIL, ART DÉCO ODER DIE SUMME ALL DIESER KUNSTRICHTUNGEN ERZEUGTEN EINEN MERKWÜRDIGEN, BUNTEN, OFT EBENFALLS IN DER ARCHITEKTUR ZU BEOBACHTENDEN EKLEKTIZISMUS. ES WAR DIE ZEIT DER DEMOKRATISIERUNG DER KUNST; WERKE DIE VORMALS AUSSCHLIESSLICH DEN ELITEN VORBEHALTEN WAREN, WURDEN ZUM ALLGEMEINGUT UND FANDEN SICH IN ALLTAGSGEGENSTÄNDEN WIDER. DIESES MERKMAL KENNZEICHNET DIE VOLKSKUNST BESSER ALS JEDES ANDERE.

DER MATE AUS PORZELLAN VERBREITETE SICH IM GESAMTEN GEBIET DES RÍO DE LA PLATA, BRASILIEN UND CHILE, ER WURDE MEHR VON DEN FRAUEN ALS VON DEN MÄNNERN GEBRAUCHT: ALS „MATE FÜR BESUCH“, „MATE MIT MILCH“ ODER –WIE VIELE BEHAUPTEN– AUSSCHLIESSLICH FÜR DEN „SÜSSEN MATE“; VIELLEICHT WAR ES EINFACH EIN MODISCHES GEFÄSS FÜR EINE JAHRHUNDERTE ALTE SITTE.

DIESE MATES WURDEN AUS ZWEI BZW. DREI GEGOSSENEN TEILEN HERGESTELLT, DIE ANSCHLIESSEND VERBUNDEN UND MEIST MIT PFLANZENMOTIVEN IN RELIEF SOWIE MIT ABZIEHBILDERN VERZIERT WURDEN. OBWOHL VIELE STÜCKE EINER GEMEINSAMEN GIESSFORM STAMMEN, ÄHNELN SIE SICH WENIG, DA DIE APPLIKATIONEN AUS DEM SELBEN MATERIAL PER HAND HINZUGEFÜGT WURDEN, UND KEIN ARBEITER MACHTE DIES EXAKT WIE DER ANDERE. DARIN BERUHT DIE ATTRAKTIVITÄT DIESER STÜCKE UND DAS INTERESSE DER SAMMLER.

FÜR EINE BESSERE ANSCHAULICHKEIT SIND DIE STÜCKE NACH MOTIVEN SORTIERT WORDEN: KNIENDE ENGEL MIT DEN HÄNDEN ÜBER DEM KOPF, AUF DENEN DAS GEFÄSS LIEGT; MATES MIT ABZIEHBILDERN; KINDER, DIE EINE SÄULE UMRANKEN, AUF DER DAS GEFÄSS RUHT; MATES MIT INSCRIFTEN –„FREUNDSCHAFT“, „ZUNEIGUNG“, „LIEBE“, „GLÜCK“, „DANKBARKEIT“, „ANDENKEN“; „DEIN FÜR IMMER“, „VERGISS MICH NICHT“. SITZENDE ENGEL MIT ANGEWINKELTEM BEIN, EINE HAND AUF DER WANGE, DIE ANDERE AUF DEM KOPF, DARAUF DAS GEFÄSS LIEGEND; JUGENDSTIL-MATES; MATES MIT GEMEINSAMER GIESSFORM ABER MIT UNTERSCHIEDLICHEN VERZIERUNGEN, DABEI RAGEN DIE SECHSECKIGEN, DIE ZYLINDERFÖRMIGEN STÜCKE UND MANCHE MIT ELEFANTENKONTUREN HERVOR; DIE BEDEUTENDEN STÜCKE, DIE ANLÄSSLICH DER HUNDERTJÄHRIGEN FEIER ARGENTINIENS IN DEUTSCHLAND IM AUFTRAG GEGEBEN WURDEN; MATES MIT AUFWENDIGER APPLIKATIONSARBEIT; BIRNENFÖRMIGE BECHER, DIE DEN „PORO“ , D. H. EINE KALEBASSE NACHAHMEN; MATES „GALLETA“ – TONGEFÄSSE, DIE EINE WEITERE, FLACHE, RUNDE KALEBASSENART IMITIEREN; BECHER MIT EINER IM GRIFF EINGEBAUTEN PFEIFE, UM DIE „CEBADORA“, DIE FÜR DEN MATE ZUSTÄNDIGE FRAU ZU RUFEN; BECHER MIT FÜSSCHEN; RUNDE BECHER, MATES MIT KREDENZTELLERN FÜR DAS KLEINGEBÄCK; MATES, DEREN STIEL AUS EINEM ENGEL MIT AUSGEBREITETEN FLÜGELN BESTEHT; EXPONATE MIT FRUCHTMOTIVEN; GEGOSSENE MATES MIT RELIEFS.

DIE SITTE, MATE ZU TRINKEN UND DIE MATES AUS PORZELLAN SIND ZWEI WEITERE ELEMENTE DER KULTURELLEN BEGEGNUNG: DER EINWANDERER, DER DEN MATE-GENUSS ALS GEWOHNHEIT ANNIMMT, UND DAS PORZELLANGEFÄSS, DAS SICH ALS BUNTE VARIANTE INTEGRIERT.





LA PLANTA DE LA YERBA MATE

JERÓNIMO LAGIER



EL MUNDO CIENTÍFICO CONOCIÓ LA PLANTA DE YERBA MATE EN EUROPA DESDE PRINCIPIOS DEL SIGLO XIX CON LA DENOMINACIÓN DE *ILEX THEEZANS* DADA POR AIMÉ BONPLAND EN 1821. PERO LA DENOMINACIÓN QUE PERDURÓ FUE LA DE OTRO SABIO FRANCÉS, AUGUSTE DE SAINT HILAIRE, QUIEN LA CLASIFICÓ COMO *ILEX PARAGUARIENSIS* EN SUS OBRAS *MÉMOIRES DU MUSEUM D'HISTOIRE NATURELLE E HISTOIRE DES PLANTES PLUS REMARQUABLES DU BRÉSIL ET DU PARAGUAY* EN 1824. SU NOMBRE VULGAR VENÍA DE LA ÉPOCA DE LOS JESUITAS Y LOS HISTORIADORES DE INDIAS ESPAÑOLES, QUE CONOCÍAN LA PLANTA COMO HIERBA DEL PARAGUAY. LA YERBA MATE PERTENECE A LA CLASE DE LAS DICOTILEDÓNEAS, DIAPÉTALAS COROLIANAS; A LA FAMILIA AQUIFOLIÁCEAS; Y AL GÉNERO ILEX, QUE COMPRENDE CASI TODA LA FAMILIA: 175 DE LAS 181 ESPECIES DISPERSAS EN TODA SUDAMÉRICA.

LA REGIÓN GEOGRÁFICA NATURAL DE LA YERBA MATE ES MUY RESTRINGIDA. EN ESTADO SILVESTRE O EN PLANTACIONES CULTIVADAS EL ÁREA SE LIMITA AL RÍO PARAGUAY AL OESTE, EL OCÉANO ATLÁNTICO AL ESTE, Y ENTRE LOS 18° Y 30° DE LATITUD SUR. ES UNA PLANTA TÍPICA DE LA CUENCA DEL ALTO PARANÁ, EL ALTO URUGUAY Y ALGUNOS AFLUENTES DEL RÍO PARAGUAY. LOS ENSAYOS DE TRASPLANTARLA A OTRAS PARTES DEL MUNDO HAN FRACASADO. REQUIERE DE ELEVADAS TEMPERATURAS Y MUCHA HUMEDAD EN LA TIERRA Y EL AMBIENTE. PARA SU CULTIVO SE NECESITAN 1.500 MILÍMETROS ANUALES DE PRECIPITACIONES BIEN DISTRIBUIDAS Y UN PROMEDIO ANUAL DE ALREDEDOR DE 20° C DE TEMPERATURA, COMO ÓPTIMOS PARA SU DESARROLLO. ES UNA PLANTA ROBUSTA: TOLERA HELADAS ESPORÁDICAS Y BAJAS TEMPERATURAS SI NO HA SIDO DESPOJADA DE SUS HOJAS. PROSPERA EN SUELOS MÁS BIEN ÁCIDOS DONDE EL SUBSUELO SEA PERMEABLE, Y PREFIERE SUELOS PROFUNDOS Y FRESCOS. LA CARACTERÍSTICA TIERRA LATERÍTICA DE MISIONES, CARGADA DE ÓXIDO DE HIERRO, ES CONSIDERADA LA MEJOR PARA ESTE CULTIVO. ESTE ÁRBOL ORIGINARIO DE AMÉRICA DEL SUR ABUNDA EN ESTADO SILVESTRE Y EN PLANTACIONES CULTIVADAS. EN CUANTO A SU MORFOLOGÍA, POR RAZONES PRÁCTICAS PARA EL CULTIVO Y EXPLOTACIÓN RACIONALES, SE MANTIENE SU ALTURA ENTRE 3 Y 6 METROS; PRESENTA UN TRONCO CORTO QUE SE RAMIFICA A ESCASA ALTURA, Y ADQUIERE POR SUCESIVAS PODAS EL ASPECTO DE ARBUSTO. EN ESTADO SILVESTRE LA PLANTA NECESITA TREINTA AÑOS PARA ALCANZAR SU DESARROLLO. LOGRA ALTURAS DE 12 A 20 METROS, Y LLEGA A SER

DIE YERBA MATE PFLANZE

JERÓNIMO LAGIER

DIE WISSENSCHAFTLICHE WELT IN EUROPA KANNT DIE YERBA MATE PFLANZE SEIT BEGINN DES 19. JAHRHUNDERTS UNTER DER 1821 VON AIMÉ BONPLAND FESTGELEGTEN BEZEICHNUNG *ILEX THEEZANS*. DER NAME, DER SICH SPÄTER DURCHSETZTE, STAMMTE JEDOCH VON EINEM ANDEREN FRANZÖSISCHEN WISSENSCHAFTLER. AUGUSTE DE SAINT HILAIRE KLASSIFIZIERTE SIE IN SEINEN WERKEN *MÉMOIRES DU MUSEUM D'HISTOIRE NATURELLE* SOWIE *HISTOIRE DES PLANTES PLUS REMARQUABLES DU BRÉSIL ET DU PARAGUAY* AUS DEM JAHR 1824 ALS *ILEX PARAGUARIENSIS*. EIN TRIVIALNAME WAR IN DER ZEIT DER JESUITEN UND DER SPANISCHEN GESCHICHTSSCHREIBERN ENTSTANDEN – UNTER IHNEN WAR DIE PFLANZE ALS „KRAUT DES PARAGUAY“ BEKANNT. DIE YERBA MATE WIRD DER KLASSE DER ZWEIKEIMBLÄTTRIGEN PFLANZEN MIT FREIBLÄTTRIGER KRONE, DER FAMILIE DER STECHPALMENGEWÄCHSE (AQUIFOLIACEAE) UND DER GATTUNG DER STECHPALMEN (ILEX) ZUGEORDNET. DIESE GATTUNG UMFASST 175 DER IN GANZ SÜDAMERIKA VERBREITETEN 181 ARTEN.

DAS NATÜRLICHE HABITAT DER YERBA MATE IST SEHR EINGESCHRÄNKT. SOWOHL DAS AREAL DER WILD VORKOMMENDEN ALS AUCH DER KULTURPFLANZEN LIEGT ZWISCHEN DEM PARAGUAY-FLUSS IM WESTEN UND DEM ATLANTISCHEN OZEAN IM OSTEN, SOWIE ZWISCHEN DEM 18. UND 30. SÜDLICHEN BREITENGRAD. ES IST EINE TYPISCHE PFLANZE DER BECKEN DES HOCH-PARANÁ, DES HOCH-URUGUAY SOWIE VON MANCHEN ZUFLÜSSEN DES PARAGUAY. ALLE VERSUCHE, SIE IN ANDEREN REGIONEN DER WELT ANZUBAUEN, SIND GESCHEITERT. UM ZU WACHSEN BRAUCHT DIE YERBA MATE HOHE TEMPERATUREN, EINEN FEUCHTEN BODEN UND EINE EBENFALLS HOHE LUFTFEUCHTIGKEIT. IN BEZUG AUF DEN ANBAU GELTEN GUT ÜBER DAS JAHR VERTEILTE NIEDERSCHLÄGE VON 1.500 MILLILITERN SOWIE EINE DURCHSCHNITTSTEMPERATUR VON RUND 20 GRAD CELSIUS ALS OPTIMALE WACHSTUMSBEDINGUNGEN. DIE YERBA MATE IST EINE ROBUSTE PFLANZE: SIE VERTRÄGT GELEGENTLICH AUCH FROST, WENN IHRE BLÄTTER NICHT GEERNTET WORDEN SIND. SIE GEDEIHT IN EHER SÄUREHALTIGEM BODEN MIT DURCHLÄSSIGER UNTERSCHICHT UND SIE BEVORZUGT TIEFEN, FRISCHEN UNTERGRUND. DIE FÜR DIE PROVINZ MISIONES TYPISCHE EISENOXIDHALTIGE, LATERITISCHE, D. H. VERWITTERTE ERDE SCHÄTZT MAN ALS DEN BESTEN ANBAUBODEN. DIESER URSPRÜNGLICHE SÜDAMERIKANISCHE BAUM KOMMT ALS WILDWACHSENDE UND AUCH ALS KULTURPFLANZE VOR. AUS PRAKTISCHEN GRÜNDEN DES ANBAUS UND DER RATIONALEN NUTZUNG WIRD SEINE WUCHSHÖHE AUF DREI BIS SECHS METERN GEHALTEN. SEIN KURZER STAMM VERZWEIGT SICH IN

UN MAJESTUOSO ÁRBOL CARGADO DE HOJAS, DE TRONCO RECTO DE HASTA 70 CENTÍMETROS DE DIÁMETRO, CORTEZA LISA Y COLOR GRISÁCEO-CENICIENTO.

LA COSECHA

LA COSECHA CONSISTE EN EL CUIDADOSO CORTE DE LAS RAMAS, CARGADAS DE HOJAS, MEDIANTE TIJERAS O SERRUCHOS SEGÚN EL GROSOR DE LA RAMA. LA COSECHA GRUESA SE REALIZA PREFERENTEMENTE ENTRE MAYO Y OCTUBRE, CUANDO LA PLANTA DETUVO EL FLUJO DE SAVIA Y LAS HOJAS ESTÁN MADURAS. LAS HOJAS COSECHADAS DEBEN SER PROCESADAS DENTRO DE LAS 24 HORAS SIGUIENTES A SU CORTE PARA EVITAR LA OXIDACIÓN Y LA FERMENTACIÓN, QUE IMPOSIBILITARÍAN SU UTILIZACIÓN.

LA ELABORACIÓN

A) EL ZAPECADO

ES UN PROCEDIMIENTO PRIMARIO Y RÁPIDO, EN QUE LA HOJA SE EXPONE A LA ACCIÓN DIRECTA DEL CALOR, DENTRO DE UN HORNO ROTATIVO QUE DESPLAZA RAMAS Y HOJAS. CON ESTA OPERACIÓN SE DETIENEN LOS PROCESOS ENZIMÁTICOS Y SE ROMPEN LAS VESÍCULAS DE AGUA CON UN LIGERO CREPITAR.

B) EL SECADO

DENTRO DE LAS 24 HORAS SIGUIENTES AL ZAPECADO, LA YERBA DEBE SER SOMETIDA AL PROCESO DE SECADO Y LIGERA TORREFACCIÓN DE LAS HOJAS. CON ESTE TRATAMIENTO Y POR PÉRDIDA DE HUMEDAD, EL PESO AL TERMINAR DEBE SER DE UN TERCIO DEL ANTERIOR AL ZAPECADO. POR CADA CIENTOS KILOS DE HOJA VERDE COSECHADA DEBEN QUEDAR 33 KILOS DE YERBA SECA, CON DISTINTOS COEFICIENTES DE “PALO” (RAMAS FINAS).

C) EL CANCHADO

ESTE PROCESO CONSISTE EN UN TRITURADO GROSERO DE LA YERBA SECA, USUALMENTE CON MOLINOS DE MARTILLO LOCO Y UNA CRIBA ADECUADA, QUE PRODUCE TROZOS NO MAYORES DE UN CENTÍMETRO CUADRADO. SE AGREGA A ESTE PROCEDIMIENTO UN DESPALADO, PARA EL QUE SE UTILIZAN TAMICES. ESTA TÉCNICA FACILITA EL EMBOLSADO Y TRANSPORTE PARA SU ESTACIONAMIENTO, QUE EN SITUACIONES NORMALES DURA CERCA DE UN AÑO, PERÍODO EN EL QUE DESARROLLA SU AROMA Y SABOR.

GERINGER HÖHE, NACH HÄUFIGEN SCHNITTEN NIMMT ER DIE FORM EINES BUSCHES AN. WILDWACHSENDE EXEMPLARE BRAUCHEN 30 JAHRE, UM IHRE REIFE ZU ERLANGEN. SIE KÖNNEN ZWISCHEN 12 UND 20 METERN GROSS WERDEN, ES SIND PRÄCHTIGE BÄUME VOLLER BLÄTTER MIT GERADLINIGEM, BIS ZU 70 ZENTIMETERN DICKEN STAMM UND GLATTER, GRAU-ASCHIGER RINDE.

DIE ERNTE

DIE ERNTEARBEIT BESTEHT AUS DEM VORSICHTIGEN ABSCHLAGEN DER MIT BLÄTTERN VOLL BESETZTEN ÄSTE ANHAND VON SCHEREN ODER SÄGEN, JE NACH HOLZDICKE. DIE GROBE ERNTE WIRD VORZUGSWEISE ZWISCHEN MAI UND OKTOBER DURCHGEFÜHRT, IN DER KÜHLEREN JAHRESZEIT HAT DER BAUM DEN PFLANZENSAPFTLUSS EINGESTELLT, UND DIE BLÄTTER SIND REIF. DIE GEERNTETEN BLÄTTER MÜSSEN INNERHALB VON 24 STUNDEN VERARBEITET WERDEN, UM OXYDIERUNG UND GÄRUNG ZU VERHINDERN, DA DIESE PROZESSE SIE UNBRAUCHBAR MACHEN WÜRDEN.

DIE VERARBEITUNG

A) „ZAPECADO“

BEI DIESEM KURZEN, ERSTEN VERFAHREN WERDEN DIE BLÄTTER DIREKTER HITZE AUSGESETZT. ZWEIFE UND BLÄTTER WERDEN IN EINEM DREHOFEN BEWEGT. DIES STOPPT DIE ENZYMATISCHEN VORGÄNGE, UND DIE WASSERBLÄSCHEN ZERPLATZEN MIT EINEM LEICHTEN KNISTERN.

B) TROCKNUNG

INNERHALB VON 24 STUNDEN NACH DEM „ZAPECADO“ MUSS DIE YERBA MATE GETROCKNET UND DIE BLÄTTER MÜSSEN LEICHT GERÖSTET WERDEN. NACH DIESER BEHANDLUNG UND WEGEN DES NIEDRIGEREN WASSERGEHALTS SOLL DAS GEWICHT DES ERNTEGUTS ZWEI DRITTEL GERINGER ALS VOR DEM „ZAPECADO“ SEIN. JE HUNDERT KILO GRÜN GEERNTETE BLÄTTER SOLLEN 33 KILO TROCKENER YERBA MATE MIT UNTERSCHIEDLICHEM GEHALT AN „PALO“ (DÜNNEN ZWEIGSTÜCKCHEN) ERGEBEN.

C) ZERKLEINERUNG

BEI DIESEM VORGANG WIRD DIE TROCKENE YERBA MATE MEISTENS MIT MAHLWERKEN AUS LOSEN HAMMERN UND EINEM PASSENDEN SIEB SO GROB ZERKLEINERT, DASS DIE STÜCKE NICHT GRÖßER ALS EIN QUADRATZENTIMETER WERDEN. DIESER PROZEDUR FOLGT DIE TRENNUNG DER DÜNNEN, ZERHACKTEN ZWEIFE DURCH DRAHTSIEBE. DIESE TECHNIK VEREINFACHT DIE VERPACKUNG UND DEN TRANSPORT ZUM LAGERUNGORT. UNTER NORMALEN BEDINGUNGEN WIRD DIE YERBA MATE RUND EIN JAHR LANG GELAGERT. WÄHREND DIESER ZEIT ENTFALTET SICH IHR AROMA UND IHR GESCHMACK.



D) LA MOLIENDA

LA YERBA MATE CANCHADA Y ESTACIONADA ES LA MATERIA PRIMA PARA LA MOLINERÍA. BÁSICAMENTE SE TOMA LA YERBA CANCHADA, SE LA CLASIFICA, MUELE O TRITURA EN TROZOS MÁS PEQUEÑOS, SE ZARANDEA Y SE PROCEDE A MEZCLARLA PARA ALCANZAR EL SABOR BUSCADO POR EL MERCADO CONSUMIDOR.

AL IGUAL QUE LOS BUENOS VINOS Y POR TRATARSE DE UN PRODUCTO NATURAL, LAS CUALIDADES ORGANOLÉPTICAS, EL CONTENIDO DE HUMEDAD, LA REGIÓN DE ORIGEN Y LA GRANULOMETRÍA SON VARIABLES E INFLUYEN EN EL SABOR, QUE DEPENDE TAMBIÉN DE LA ÉPOCA DE COSECHA Y LA CALIDAD DE LOS PROCESOS ANTERIORES DE ZAPECADO, SECANZA Y ESTACIONAMIENTO.

UNA DE LAS FASES QUE CUIDA LA MOLINERÍA ES LA HOMOGENEIDAD DEL PRODUCTO; PARA CONSEGUIRLA SE REALIZAN OBSERVACIONES Y CATAS DE LAS DISTINTAS “PARTIDAS” DE YERBA MATE. UNA VEZ ANALIZADAS, SE DECIDEN LOS PORCENTAJES DE UNA U OTRA PARTIDA Y LA CANTIDAD DE PALO QUE NECESITAN PARA OBTENER EL SABOR BUSCADO.

LOS PASOS BÁSICOS COMIENZAN CON LA *MEZCLA* Y LA *ZARANDA*: LAS BOLSAS DE YERBA ESTACIONADA EN LAS CANTIDADES DESIGNADAS POR EL CATADOR SE VACÍAN EN LA TOLVA MEZCLADORA, LUEGO ESA MEZCLA PASA A UNA ZARANDA QUE EXTRAE ELEMENTOS EXTRAÑOS Y PALO DE DIÁMETRO INACEPTABLE.

ESE VOLUMEN DE YERBA ES ENVIADO A *TRITURACIÓN* Y *MOLIENDA*, Y PASA POR SEPARADORES, MOLINOS Y ZARANDAS DE DISTINTOS TIPOS, PARA HOJA Y PARA PALOS, DONDE SE BUSCA HOMOGENEIZAR TAMAÑOS. DESDE ESTE PASO SE VIERTE EL PRODUCTO A SILOS DE ALMACENAJE, NOQUES, DESDE LOS CUALES SE ALIMENTARÁ LA EMPAQUETADORA. EL *FRACCIONAMIENTO* Y EL EMPAQUETADO SE REALIZAN EN GENERAL CON MÁQUINAS VOLUMÉTRICAS O ELECTRÓNICAS; LA TÉCNICA HA AVANZADO MUCHO Y HAY DISTINTOS SISTEMAS CON PAQUETES PRENSADOS O SUELTOS, TERMOSELLADOS, ETC., QUE PERMITEN LLEGAR AL PRODUCTO FINAL QUE IRÁ A LA VENTA. A LO LARGO DE TODAS LAS ETAPAS SE EXTRAEN MUESTRAS PARA SU ESTUDIO, A FIN DE VERIFICAR QUE SE CUMPLAN LAS EXIGENCIAS DEL CÓDIGO ALIMENTARIO.



D) MAHLEN

DIE ZERKLEINERTE, GELAGERTE YERBA MATE IST ALS ROHSTOFF FÜR DIE MÜHLE BEREIT. IM PRINZIP WIRD DIE ZERKLEINERTE YERBA MATE KLASSIFIZIERT, IN NOCH KLEINEREN STÜCKCHEN GEMAHLEN BZW. ZERMALMT, GESIEBT UND VERMISCHT, UM DEM GESCHMACK DES VERBRAUCHERMARKTES ZU ENTSPRECHEN.

WIE BEI DEN GUTEN WEINEN UND WEIL ES SICH UM EIN NATURPRODUKT HANDELT, VARIIEREN DIE AUF DIE MENSCHLICHEN ORGANE WIRKENDEN EIGENSCHAFTEN, DER FEUCHTIGKEITSGEHALT, DIE HERKUNFTSREGION UND DIE GRANULIERUNG DER YERBA MATE. DIESE FAKTOREN BEEINFLUSSEN DEN GESCHMACK, DER EBENFALLS VOM ZEITPUNKT DER ERNTE SOWIE DER VORHERGEHENDEN KURZERHITZUNG, TROCKNUNG UND LAGERUNG ABHÄNGT. DAS MAHLWERK SORGT FÜR DIE HOMOGENITÄT DES PRODUKTS; HIERFÜR WERDEN DIE VERSCHIEDENEN PARTIEN YERBA MATE UNTER DIE LUPE GENOMMEN UND GEKOSTET. NACH DEN ANALYSEN WERDEN DIE ANTEILE DER JEWEILIGEN PARTIEN UND DIE MENGEN AN KLEINEN ZWEIGSTÜCKCHEN BESTIMMT, DIE DEN ERSTREBTEN GESCHMACK ERGEBEN SOLLEN.

DIE GRUNDSCHRITTE BEGINNEN MIT DER *BEIMISCHUNG* UND DER *SIEBPROZEDUR*: DIE SÄCKE MIT DEN VOM VORKOSTER FESTGELEGTE ANTEILEN DER GELAGERTER YERBA MATE WERDEN IN DEN MISCHTRICHTER GELEERT. DIESE MISCHUNG GELANGT DANACH IN EIN SIEB, WOMIT FREMDKÖRPER UND DIE WEGEN IHRES DURCHMESSERS NICHT ERWÜNSCHTEN ZWEIGSTÜCKCHEN ENTFERNT WERDEN. DIESES YERBA MATE-VOLUMEN WIRD IN DIE ABTEILUNG *ZERMALMEN* UND *MAHLEN* WEITERGELEITET. ES WIRD MIT UNTERSCHIEDLICHEN TRENNMASCHINEN, MÜHLEN UND SIEBEN FÜR BLÄTTER UND ZWEIGSTÜCKCHEN VERARBEITET, UM EINE EINHEITLICHE GRÖSSE ZU GEWINNEN. NACH DIESEM SCHRITT WIRD DAS PRODUKT IN SILOS ZWISCHENGELAGERT, AUS DENEN DIE VERPACKUNGSANLAGE GESPEIST WIRD. DIE STÜCKELUNG UND VERPACKUNG WIRD IM ALLGEMEINEN VON VOLUMETRISCHEN BZW. ELEKTRONISCHEN MASCHINEN ÜBERNOMMEN; DIE TECHNOLOGIE IST HIER WEIT FORTGESCHRITTEN. DIE VERSCHIEDENEN SYSTEME FÜR GEPRESSTE, LOSE ODER THERMOVERSCHLOSSENE PACKUNGEN FERTIGEN DAS ENDPRODUKT FÜR DEN VERTRIEB. WÄHREND ALLER VERARBEITUNGSVORGÄNGE WERDEN PROBEN ENTNOMMEN, UM ZU GEWÄHRLEISTEN, DASS DIE VORSCHRIFTEN DER LEBENSMITTELVERORDNUNG EINGEHALTEN WERDEN.

RUTA DE LA YERBA MATE

ALEJANDRO GRUBER
PRESIDENTE DE LA A.R.Y.M. ASOCIACIÓN RUTA DE LA YERBA MATE



LA ASOCIACIÓN RUTA DE LA YERBA MATE, QUE LLEVA ADELANTE EL DESARROLLO, PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN DEL PRODUCTO RUTA DE LA YERBA MATE, HA SIDO DECLARADA MARCA PAÍS, MARCA ARGENTINA Y DESTINO CULTURAL ARGENTINO, POR LA SECRETARÍA DE CULTURA DE LA PRESIDENCIA DE LA NACIÓN ARGENTINA.

SE TRATA DE UNA RUTA ALIMENTARIA “ÚNICA EN EL MUNDO”, QUE SE PRESENTA COMO EL “SÍMBOLO DE LA CULTURA PRODUCTIVA DEL MERCOSUR”.

LA ASOCIACIÓN RUTA DE LA YERBA MATE ES EL ENTE QUE MARCA LAS LÍNEAS DE ACCIÓN DE LA RUTA, TOMANDO EN CUENTA LOS DIFERENTES ASPECTOS QUE LA COMPONEN (PRODUCTIVOS, INDUSTRIALES, ECOLÓGICOS, TURÍSTICOS, SOCIOCULTURALES E HISTÓRICOS) FUNDAMENTALES PARA LOGRAR UN DESARROLLO EQUILIBRADO ENTRE LAS DIFERENTES ÁREAS.

LA RUTA, QUE TIENE UN ITINERARIO TURÍSTICO BASADO EN LA YERBA, RECORRE LA ZONA PRODUCTORA QUE ABARCA EL NORTE DE LA PROVINCIA DE CORRIENTES Y MISIONES EN TODA SU EXTENSIÓN. AUNQUE LA YERBA ES EL LEIT MOTIV, LO CONCRETO ES QUE LA RUTA PERMITE DESARROLLAR ACTIVIDADES DIVERSAS, NO SÓLO RELACIONADAS CON SU PROCESO DE PRODUCCIÓN, SINO TAMBIÉN VINCULADAS A LA NATURALEZA, LA HISTORIA, LA CULTURA, LOS DEPORTES Y LOS ENTRETENIMIENTOS PROPIOS DE LA REGIÓN.

LA RUTA OFRECE 200 ALIMENTOS Y BEBIDAS BASADOS EN LA YERBA MATE, QUE PERMITEN EL LUCIMIENTO DE ESTE PRODUCTO ESTRELLA, JUNTO A OTROS ALIMENTOS TÍPICOS DE LA ZONA. ESTE ESCENARIO PRIORIZA LOS PRODUCTOS OBTENIDOS POR LA GASTRONOMÍA MISIONERA Y CORRENTINA.

DIE ROUTE DER YERBA MATE

ALEJANDRO GRUBER
VORSITZENDER DER ARYM - ASOCIACIÓN RUTA DE LA YERBA MATE

DIE ASOCIACIÓN *RUTA DE LA YERBA MATE* (ARYM), EINE FÜR DIE FÖRDERUNG, VERMARKTUNG UND WERBUNG DES PRODUKTS *RUTA DE LA YERBA MATE* ZUSTÄNDIGE VEREINIGUNG, WURDE VOM KULTURSEKRETARIAT DER PRÄSIDENTSCHAFT DER REPUBLIK ARGENTINIEN UNTER DEN BEZEICHNUNGEN *MARCA PAÍS*, *MARCA ARGENTINA* SOWIE *DESTINO CULTURAL ARGENTINO* ZUR GESCHÜTZTEN MARKE ERKLÄRT.

ES HANDELT SICH UM EINE „WELTWEIT EINZIGARTIGE“ ROUTE ENTLANG DER PRODUKTION EINES NAHRUNGSMITTELS, DAS SICH ALS „SYMBOL DER PRODUKTIONSKULTUR DES MERCOSUR“ PRÄSENTIERT.

DIE ASOCIACIÓN *RUTA DE LA YERBA MATE* DEFINIERT DIE AKTIONSLINIEN DER ROUTE UNTER BERÜCKSICHTIGUNG IHRER UNTERSCHIEDLICHEN ASPEKTE, D. H. DER PRODUKTIVEN, INDUSTRIELLEN, ÖKOLOGISCHEN, TOURISTISCHEN, GESELLSCHAFTLICH-KULTURELLEN SOWIE GESCHICHTLICHEN MERKMALE, DIE GRUNDLEGENDE FÜR EINE AUSGEWOGENE ENTWICKLUNG DER JEWEILIGEN SEGMENTE IST.

DIE ROUTE BESTEHT AUS EINER TOURISTISCH INTERESSANTEN STRECKE, DER DIE YERBA MATE ZU GRUNDE LIEGT. SIE FÜHRT ENTLANG DER PRODUKTIONSSTÄTTE IM NORDEN DER PROVINZ CORRIENTES UND IM GESAMTEN GEBIET VON MISIONES. AUCH WENN DIE YERBA MATE DAS LEITMOTIV IST, BIETET DIESE ROUTE ZAHLREICHE UNTERNEHMUNGSMÖGLICHKEITEN, DIE NICHT NUR MIT DEM HERSTELLUNGSPROZESS DER YERBA MATE, SONDERN AUCH MIT NATUR, GESCHICHTE, KULTUR, SPORTAKTIVITÄTEN UND VERGNÜGUNGSANGEBOTEN DER REGION VERBUNDEN SIND.

DIE ROUTE PRÄSENTIERT 200 AUF DER GRUNDLAGE DER YERBA MATE HERGESTELLTE NAHRUNGSMITTEL UND GETRÄNKE. SIE LASSEN DIESES PREMIUM-PRODUKT NEBEN DEN ANDEREN, FÜR DIE GEGEND TYPISCHEN LEBENSMITTELN ERSTRAHLEN. DIESES SZENARIO BRINGT DIE PRODUKTE DER GASTRONOMIE AUS MISIONES UND CORRIENTES IN DEN VORDERGRUND.



LA RUTA VINCULA LOS SIGUIENTES INTEGRANTES EN CALIDAD DE SOCIOS:

1. PRODUCTORES YERBATEROS
2. AGROINDUSTRIAS
3. SECTOR GASTRONÓMICO
4. SECTOR CULTURAL
5. ALOJAMIENTOS: HOTELELES TRADICIONALES, ESTANCIAS YERBATERAS, HOSTERÍAS, CABAÑAS, BUNGALOWS, ECO-LODGES, POSADAS, CAMPINGS, ETC.
6. EMPRESAS DE TRANSPORTE: TERRESTRE Y ÁEREO
7. EMPRESAS DE VIAJES Y TURISMO: ORGANIZAN LOS VIAJES, EXCURSIONES Y CIRCUITOS DE LA RUTA DE LA YERBA MATE

LA ASOCIACIÓN RUTA DE LA YERBA MATE REPRESENTA A 170 EMPRENDIMIENTOS QUE EMPLEAN, SÓLO EN EL SECTOR PRODUCTIVO YERBATERO, A UNOS 18 MIL TRABAJADORES DE LAS DOS PROVINCIAS PRODUCTORAS: MISIONES Y CORRIENTES. LOS SOCIOS ESTÁN OBLIGADOS A CUMPLIR CON NORMAS DE CALIDAD CONSENSUADAS POR LOS INTERESADOS, LAS QUE SON CONTROLADAS POR UN SISTEMA DE AUDITORIA QUE BRINDA SEGURIDAD A LOS CONSUMIDORES, A LOS TURISTAS Y AL PROPIO SECTOR YERBATERO. LA ARYM CUENTA CON EL ACOMPAÑAMIENTO DEL INYM (INSTITUTO NACIONAL DE LA YERBA MATE), FACULTAD DE AGRONOMÍA DE LA UBA, Y LOS MINISTERIOS DE LA PRODUCCIÓN, Y DE INDUSTRIA Y TURISMO DE LAS PROVINCIAS DE MISIONES Y CORRIENTES. A NIVEL NACIONAL E INTERNACIONAL LA ARYM TRABAJA CON EL MINISTERIO DE INDUSTRIA Y TURISMO, LA SECRETARÍA DE CULTURA DE LA NACIÓN Y LA CANCELERÍA ARGENTINA. LOS GUARANÍES Y LOS JESUITAS INICIARON ESTE CAMINO; NOSOTROS SOLAMENTE CONTRIBUIMOS A RESCATAR Y RESGUARDAR LOS VALORES MÁS NOBLES EXPRESADOS POR LA YERBA MATE.

DIE ROUTE VERBINDET FOLGENDE TEILNEHMENDE PARTNER MITEINANDER:

1. YERBA MATE-PRODUZENTEN
2. AGROINDUSTRIE
3. GASTRONOMIE
4. KULTUREINRICHTUNGEN
5. HOTELGEWERBE: TRADITIONELLE HOTELS, YERBA MATE PRODUZIERENDE ESTANCIAS, MOTELS, FERIENHÄUSER, BUNGALOWS, ÖKO-UNTERKÜNFTE, PENSIONEN, CAMPINGPLÄTZE U.S.W.
6. BUS- UND FLUGGESELLSCHAFTEN
7. TOURISTIKUNTERNEHMEN: SIE ORGANISIEREN DIE REISEN, AUSFLÜGE UND DEN VERLAUF DER STRECKEN DER *RUTA DE LA YERBA MATE*

DIE ASOCIACIÓN *RUTA DE LA YERBA MATE* VERTRITT 170 UNTERNEHMEN, DIE ALLEIN AUF DEM GEBIET DER YERBA MATE-PRODUKTION RUND 18 000 ARBEITER IN DEN ZWEI ANBAU-PROVINZEN MISIONES UND CORRIENTES BESCHÄFTIGEN. DIE MITGLIEDER SIND DAZU VERPFLICHTET, DIE UNTER DEN BETEILIGTEN PARTNERN FESTGELEGTE QUALITÄTSSTANDARDS EINZUHALTEN. DIESE UNTERLIEGEN DER KONTROLLE EINES QUALITÄTSSICHERUNGSSYSTEMS, DAS VERBRAUCHERN, TOURISTEN UND EBENFALLS DER YERBA MATE-PRODUZIERENDEN BRANCHE SICHERHEIT GEWÄHRLEISTET. DIE ARYM WIRD VOM NATIONALEN INSTITUT FÜR DIE YERBA MATE (INYM), DER FAKULTÄT FÜR AGRARWISSENSCHAFTEN DER UNIVERSITÄT VON BUENOS AIRES (FABUA), SOWIE DEN JEWEILIGEN MINISTERIEN FÜR PRODUKTION, INDUSTRIE UND FREMDENVERKEHR DER PROVINZEN MISIONES UND CORRIENTES UNTERSTÜTZT. DIE ARYM ARBEITET IM INLAND UND IM AUSLAND IN KOOPERATION MIT DEM MINISTERIUM FÜR INDUSTRIE UND FREMDENVERKEHR, DEM KULTURSEKRETARIAT DES STAATES UND DEM ARGENTINISCHEN AUSSENMINISTERIUM. DAS VOLK DER GUARANÍ UND DIE JESUITEN BEGANNEN DIESEN WEG, WIR TRAGEN NUR DAZU BEI, DIE EDELSTEN WERTE, DIE VON DER YERBA MATE ZUM AUSDRUCK GEBRACHT WERDEN, WIEDERZUBELEBEN UND ZU BEWAHREN.

ANGEL ARRODILLADO
KNIENDER ENGEL,
SOSTENIENDO EL RECIPIENTE
DER DEN BEHÄLTER
SOBRE LA CABEZA
AUF DEM KOPF TRÄGT

ESTAS PIEZAS FUERON MUY SOLICITADAS POR LOS USUARIOS. DENTRO DEL CONJUNTO SE DESTACA LA QUE TIENE LA BASE HEXAGONAL Y EL ÁNGEL DORADO Y OTRAS DOS DONDE EL QUERUBIN LEVANTA LOS DOS BRAZOS A LOS LADOS DE LA CABEZA. ÉSTAS ÚLTIMAS SON DE FACTURA CHECOSLOVACA.

DIESE STÜCKE WAREN SEHR GEFRAGT. INNERHALB DIESES TYPs STECHEN DIE EXPONATE MIT SECHSKANTIGEM FUSS, AUF DEM EIN GOLDENER ENGEL KNIET, UND ZWEI WEITERE TSCHECOSLOWAKISCHER HERKUNFT HERVOR, BEI DENEN EIN CHERUB BEIDE ARME ÜBER DEM KOPF HEBT.







PIEZAS CON EXPONATE MIT CALCOMANIAS ABZIEHBILDERN

LOS DOS MATES QUE POSEEN CALCOMANÍAS CON TEMAS INFANTILES BIEN PUEDEN SER LOS QUE SE UTILIZABAN PARA DARLE A LOS NIÑOS EL “MATE DE LECHE”, DONDE, EN VEZ DE AGUA CALIENTE, SE UTILIZABA LECHE. EL MATE QUE TIENE UNA CALCOMANÍA DE LA SAGRADA FAMILIA Y EL OTRO CON LA CABEZA DE CRISTO FUERON UTILIZADOS, CON SEGURIDAD, POR MONJAS O SEÑORAS MUY PIDOSAS. LAS ESCENAS MITOLÓGICAS ERAN MUY COMUNES EN LA ÉPOCA. SE UTILIZARON TAMBIÉN EN LOS FLOREROS QUE REALIZABAN LAS MISMAS FÁBRICAS.

DIE ZWEI MATES MIT KINDERMOTIVEN ALS ABZIEHBILDERN KÖNNTEN FÜR DEN „MILCH-MATE“ FÜR KINDER BESTIMMT WORDEN SEIN. FÜR DIE ZUBEREITUNG WURDE WARMER MILCH STATT WASSER VERWENDET. DER MATE MIT EINEM MOTIV DER HEILIGEN FAMILIE UND DAS STÜCK MIT DEM CHRISTUSBILD KÖNNTEN ORDENSSCHWESTERN GEHÖRT HABEN. SZENEN AUS DER MYTHOLOGIE WAREN IN DER ZEIT SEHR VERBREITET. DIESE MOTIVE ZIERTEN EBENFALLS DIE BLUMENVASEN, DIE IN DEN FABRIKEN HERGESTELLT WURDEN, IN DENEN AUCH MATES PRODUZIERT WURDEN.









NIÑO ABRAZADO KIND, DAS EINE A UNA COLUMNA SÄULE UMARMT

ESTA ES UNA TIPOLOGÍA MUY COMÚN Y LA QUE MÁS SE ENCUENTRA EN EL MERCADO DE ANTIGÜEDADES, LO QUE EXPLICA QUE FUE LA MÁS VENDIDA EN SU MOMENTO. LOS RECIPIENTES TIENEN INDISTINTAMENTE CALCOMANÍAS, PASTILLAJE, TEXTOS, DETALLES EN ORO Y GRAN COLORIDO, SEGÚN LOS CASOS.

DIESER MATE-TYP IST SEHR ÜBLICH UND IST AM HÄUFIGSTEN AUF DEM ANTIQUITÄTENMARKT VORHANDEN, DARAUS KANN MAN SCHLIESSEN, DASS ER SEINERZEIT AM MEISTEN VERKAUFT WURDE. DIE GEFÄSSE SIND MIT ABZIEHBILDERN, APPLIKATIONEN, INSCHRIFTEN SOWIE GOLDENEN ODER SEHR BUNTEN DETAILS VERZIERT.











PIEZAS EXPONATE MIT CON TEXTOS INSCHRIFTEN

SE PODÍA ENTABLAR UN DIÁLOGO EN SILENCIO A TRAVÉS DE LA PALABRA O LA FRASE QUE ESTABA ESCRITA EN LOS MATES. ASÍ COMO HAY UN LENGUAJE EN LA FORMA DE CEBAR: MUY CALIENTE, FRIO, AGREGÁNDOLE CANELA, MIEL, O LIMÓN, ETC, A TRAVÉS DE LO QUE APARECÍA ESCRITO EN LOS RECIPIENTES SE ESTABA EXPRESANDO UN SENTIMIENTO: AMISTAD, CARÍÑO, AMOR, GRATITUD, FELICIDAD, SIEMPRE TUYO, NO ME OLVIDES, RECUERDO.

MAN KONNTE EIN STILLES GESPRÄCH ANHAND DER WÖRTER ODER SÄTZE FÜHREN, DIE AUF DEN MATES ZU LESEN WAREN. DIE ART UND WEISE, EINEN MATE AUFZUBEREITEN, GLEICHT EINER SPRACHE, JE NACHDEM, OB DAS GETRÄNK VIEL ZU HEISS, KALT, MIT ZIMT, HONIG ODER ZITRONE GEREICHT WIRD. GENAUSO BRACHTEN DIE INSCHRIFTEN GEFÜHLE ZUM AUSDRUCK: FREUNDSCHAFT, ZUNEIGUNG, LIEBE, DANKBARKEIT, GLÜCK, FÜR IMMER DEIN, VERGISS MEIN NICHT, ZUM ANDENKEN.





ANGEL SENTADO
SITZENDER ENGEL
CON UNA PIERNA
MIT EINER
FLEXIONADA
KNIEBEUGUNG



ESTA ES UNA TERCERA VARIANTE DE LAS
PIEZAS QUE TIENEN UN NIÑO O UN ÁNGEL EN
EL ASTIL. LA BASE, AQUÍ, REMEDA UN
ALMOHADÓN CON BORLAS EN LOS ÁNGULOS.

DIES IST EINE DRITTE VARIANTE DER STÜCKE,
DIE EIN KIND ODER EINEN ENGEL ALS STIEL
HABEN. DIE BASIS AHMT HIER EINEM KISSEN
MIT QUASTEN AN DEN ECKEN NACH.



PIEZAS EXPONATE ART NOUVEAU IM JUGENDSTIL

ALGUNOS DE ESTOS MATES SE CARACTERIZAN POR TENER EL PIÉ MUY MOVIDO TANTO EN LA BASE COMO EN EL ASTIL, DONDE APARECEN CUATRO SECCIONES REHUNDIDAS QUE SURGEN DE LOS ÁNGULOS. UNO DE ELLOS TIENE UNA CALCOMANÍA CON UN DETALLE DE “LAS ESPIGADORAS” DE J. F. MILLET. EN OTROS, RAMAS Y HOJAS ASIMÉTRICAS ASCIENDEN POR EL PIÉ Y ENMARCAN EL RECIPIENTE. UNA VARIANTE DE ESTE MODELO POSEE SALVILLA TRILOBULADA DONDE SE PONÍAN GALLETITAS PARA ACOMPAÑAR EL MATE.

EINIGE DIESER MATES ZEICHNEN SICH DURCH EINEN SOWOHL IN DER BASIS ALS AUCH IM STIEL SEHR GESCHWUNGENEN FUSS AUS. DER STIEL BESTEHT AUS VIER ELEMENTEN, DIE AUS DEN VIER ECKEN DER BASIS ENTSTEHEN. EINER DAVON ENTHÄLT EIN ABZIEHBILD MIT EINEM DETAIL AUS DEM GEMÄLDE *DIE ÄHRENLESERINNEN*, VON J. F. MILLET. IN WEITEREN EXPONATEN RANKEN SICH ZWEIGE UND BLÄTTER MIT UNSYMMETRISCHEN KONTUREN UM DEN FUSS EMPOR UND UMRANDEN DAS GEFÄSS. EINE VARIANTE DIESES MODELLS VERFÜGT ÜBER EINEN DREILAPPIGEN KREDENZTELLER, AUF DEM DAS KLEINGEBÄCK ZUM MATE GEREICHT WURDE.





PIEZAS QUE TIENEN
EXPONATE MIT GEMEINSAMEN
MOLDES EN COMÚN
GUSSFORMEN UND
CON ORNATOS DIFERENTES
VERSCHIEDENEN VERZIERUNGEN

LAS VARIANTES SE DAN AQUÍ POR EL DIBUJO
DEL PASTILLAJE, LA CALCOMANÍA O EL COLOR
CON EL QUE ESTÁN PINTADOS. ALGUNOS
DISEÑOS DEL PASTILLAJE GENERAN CARTELAS
DONDE, EN VARIAS DE ELLAS, APARECE UNA
PALABRA EN CASTELLANO Y LETRA GÓTICA.
EN ESTE GRAN CONJUNTO SE DESTACAN LOS
MATES CON RECIPIENTE HEXAGONAL O
CILÍNDRICO; EL QUE POSEE DOS ASAS Y EL
MATE EN FORMA DE ELEFANTE, QUE ES
CHECOSLOVACO.

DIE VARIANTEN ENTSTEHEN HIER DURCH DIE
ZEICHNUNG DER APPLIKATIONEN, DES
ABZIEHBILDES ODER DER VERWENDETEN FARBE.
BEI EINIGEN MODELLEN BILDEN DIE
APPLIKATIONEN SCHREIBTÄFELCHEN, AUF
VIELEN IST EIN WORT AUF SPANISCH IN
FRAKTURSCHRIFT ZU LESEN.
IN DIESER GROSSEN GRUPPE RAGEN DIE
MATES MIT SECHSKANTIGEM ODER
ZYLINDERFÖRMIGEM GEFÄSS, DAS STÜCK MIT
ZWEI HENKELN SOWIE DER MATE
TSCHECHOSLOWAKISCHER HERKUNFT MIT
EINEM ELEFANTEN ALS STIEL HERVOR.









MATES DEL MATES DER CENTENARIO JAHRHUNDERTFEIER

FUERON REALIZADOS ESPECIALMENTE, EN 1910, Y A PEDIDO, PARA CELEBRAR LOS 100 AÑOS DE LA REVOLUCIÓN DE MAYO DE 1810. EL RECIPIENTE APOYA SOBRE UN MONTÍCULO DE ROCAS POR DETRÁS DE LA REPÚBLICA, QUE ESTÁ SENTADA Y SOSTENIENDO CON LA MANO IZQUIERDA UNA CARTELA DONDE HAY UNA CALCOMANÍA DEL ESCUDO ARGENTINO. LA POLICROMÍA Y LOS ORNATOS VARÍAN EN CADA PIEZA.

SIE WURDEN SPEZIELL 1910 HERGESTELLT, UM DAS HUNDERTJÄHRIGE JUBILÄUM DES MAI-AUFSTANDES ZU GEDENKEN. DAS GEFÄSS RUHT AUF EINER STEINANHÄUFUNG HINTER DER DARGESTELLTEN REPUBLIK. DIE SITZENDE FIGUR HÄLT EIN TÄFELCHEN MIT EINEM ABZIEHBILD DES ARGENTINISCHEN WAPPENS IN DER HAND. DIE FARBGEBUNGEN SOWIE DIE VERZIERUNGEN SIND JE NACH STÜCK UNTERSCHIEDLICH.



PIEZAS CON EXPONATE MIT PASTILLAJE DESTACADO HERVORRAGENDEN APPLIKATIONEN

SE EXALTA EN ESTOS MATES LA LABOR CON MUCHO RELIEVE DEL PASTILLAJE QUE, POR LO GENERAL, REPRESENTA MOTIVOS VEGETALES. SUELEN SER MUY POLICROMADOS PARA RESALTAR DE ESE MODO LOS DIFERENTES NIVELES DE DICHO MOTIVOS. TAMBIÉN CON ESTA TÉCNICA SE ESCRIBEN PALABRAS ALUSIVAS COMO *AMISTAD*, *RECUERDO* O *FELICIDAD*.

BEI DIESEN MATES BESTECHEN DIE REICHHALTIGEN RELIEFS DER APPLIKATIONSARBEIT, DIE MEISTENS PFLANZENMOTIVE DARSTELLEN. DIESE OBJEKTE SIND OFT MEHRFARBIG, DAMIT DIE UNTERSCHIEDLICHEN MATERIALTIEFEN BESSER ZUR GELTUNG KOMMEN. ANHAND DIESER TECHNIK WURDEN AUCH ANSPIELENDE BEGRIFFE WIE *FREUNDSCHAFT*, *ZUM ANDENKEN* ODER *GLÜCK* HINZUGEFGT.





JARROS BIRNENFÖRMIGE PERIFORMES BECHER

ESTAS PIEZAS REMEDAN EN SU FORMA AL MATE MÁS COMÚN DE CALABAZA QUE TIENE FORMA DE PERA. CUANDO LA PIEZA ES DE ORIGEN VEGETAL SE LA CONOCE CON EL NOMBRE DE “PORO”, ABREVIATURA DE “PORONGO” QUE ES EL NOMBRE QUE SE LE DA AL FRUTO DE LA “*LEGENARIA VULGARIS*”, PLANTA QUE PRODUCE EL RECIPIENTE DEL MATE.

MIT IHRER FORM AHMEN DIESE STÜCKE DEN ÜBLICHEN MATE AUS KALEBASSE NACH, DER NATURGEMÄSS DIE KONTUREN EINER BIRNE AUFWEIST. IST DAS STÜCK PFLANZLICHER HERKUNFT, WIRD ES „PORO“ ALS ABKÜRZUNG VON „PORONGO“ GENANNT. DAMIT BEZEICHNET MAN DIE FRUCHT DER *LEGENARIA VULGARIS*. DAS IST DIE PFLANZE, DIE MATE-KALEBASSEN TRÄGT.





JARROS „GALLETA“-BECHER GALLETA



LLAMADO ASÍ POR UN BIZCOCHO CHATO Y REDONDO QUE SUELE COMERSE CUANDO SE CEBAN MATES. ESTA FORMA TAMBIÉN SE DA NATURALMENTE EN LA PLANTA.

NAMENSGEBER IST HIER EIN FLACHES, RUNDES GEBÄCK, DAS OFT ZUM MATE GEGESSEN WIRD. DIESE FORM HABEN EBENFALLS MANCHE KALEBASSEN.



JARROS BECHER CON SILBADOR MIT PFEIFE

ESTAS PIEZAS POSEEN ARRIBA DEL ASA UNA PEQUEÑA AVE POR LA QUE SE SOPLA PARA LLAMAR A LA CEBADORA. ERAN UTILIZADOS CUANDO, AL RECIBIR VISITAS, LA PERSONA QUE CEBABA LOS MATES NO PERMANECÍA EN EL LUGAR DE LA REUNIÓN.

DIESE STÜCKE ENTHALTEN OBERHALB DES GRIFFES EINE KLEINE, VOGELFÖRMIGE PFEIFE. IN SIE WURDE GEPUSTET, UM DIE „CEBADORA“, D. H. DIE FRAU ZU RUFEN, DIE FÜR DIE MATE-ZUBEREITUNG ZUSTÄNDIG WAR. SIE WURDEN VERWENDET, WENN BEIM EMPFANG VON BESUCHERN JENE FRAU WÄHREND DES TREFFENS NICHT IM RAUM BLIEB.



JARROS BECHER CON PATAS MIT FÜSSEN

DOS DE ESTAS PIEZAS, QUE TIENEN LAS PATAS EN ÁNGULO Y EXPLAYADAS, SON MUY ELEGANTES. CONTRIBUYE A ESA DISTINCIÓN EL CUELLO ALARGADO, LA BOCA EXPANDIDA, EL ASA CON ROLEOS Y LA FINA POLICROMÍA.

ZWEI DIESER STÜCKE MIT WINKELFÖRMIGEN, AUSGEBREITETEN FÜSSEN SIND SEHR VORNEHM. DEREN ELEGANZ WIRD DURCH DEN VERLÄNGERTEN HALS, DER BREITEREN ÖFFNUNG, DEN GRIFF MIT VOLUTEN UND DIE FEINE MEHRFARBIGKEIT HERVORGEHOBEN.



JARROS
KUGELFÖRMIGE
ESFERICOS
BECHER

ESTOS MATES, QUE NO SON TAN COMUNES,
TAMBIÉN IMITAN EN SU FORMA A LAS PIEZAS
REALIZADAS CON LA CALABAZA NATURAL.

DIESE MATES SIND NICHT SEHR ÜBLICH
UND IMITIEREN EBENFALLS MIT IHRER
FORM DIE AUS DER NATURKALEBASSE
HERGESTELLTEN STÜCKE.



MATES MATES MIT CON SALVILLA PRÄSENTIERTELLER

ESTAS PIEZAS REMEDAN A OTRAS QUE SE HICIERON EN AMÉRICA DE BARRO COCIDO Y DE PLATA. LA SALVILLA, ES EL PLATO QUE ESTÁ UNIDO AL MATE, Y QUE LE HACE DE BASE, SIRVE PARA COLOCAR BIZCOCHOS Y TAMBIÉN PEQUEÑAS FLORES.

DIESE EXPONATE LEHNEN SICH AN ANDERE STÜCKE AUS GEBRANNTEM TON SOWIE AUS SILBER AN, DIE IN AMERIKA HERGESTELLT WURDEN. DER PRÄSENTIERTELLER IST MIT DEM MATE VERBUNDEN UND DIENT IHM ALS BASIS. ER WIRD DAZU BENUTZT, UM GEBÄCK UND EBENFALLS KLEINE BLUMEN ZUM MATE ZU REICHEN.



ANGEL ENGEL MIT CON LAS ALAS AUSGEBREITETEN DESPLEGADAS FLÜGELN

AQUÍ SE DESTACA EL GRAN ÁNGEL ARRODILLADO Y CON LAS ALAS EXTENDIDAS. SUJETA UN PAÑO QUE CUBRE PARTE DE SU CUERPO. CON EL BRAZO DERECHO LEVANTADO Y LA CABEZA SOSTIENE EL RECIPIENTE OVOIDE. LA BASE ES CIRCULAR O CUADRADA. EN ESTE ÚLTIMO CASO EL MOLDE REMEDA UNA TELA QUE CAE SOBRE EL PERÍMETRO.

HIER FÄLLT DER GROSSE, KNIENDE ENGEL MIT AUSGEBREITETEN FLÜGELN AUF. ER HÄLT EIN TUCH, DAS SEINEN KÖRPER TEILS BEDECKT. DAS EIFÖRMIGE GEFÄSS LIEGT AUF SEINEM AUSGESTRECKTEN RECHTEN ARM UND AUF SEINEM KOPF. DIE BASIS IST RUND ODER VIERECKIG. IN DIESEM FALL IMITIERT DIE BASIS EIN STÜCK STOFF, DAS ÜBER DEN RAND HÄNGT.



PIEZAS CON REPRESENTACIONES STÜCKE MIT FRUTALES FRUCHTMOTIVEN



LA ORNAMENTACIÓN VEGETAL ES LA CARACTERÍSTICA SOBRESALIENTE DE ESTE TIPO DE PRODUCCIÓN. DENTRO DE ELLA ESTÁN LOS TEMAS FRUTALES REALIZADOS POR CALCOMANÍAS O POR PASTILLAJE Y CON GRAN COLORIDO.

DIE PFLANZENMOTIVE SIND DAS AUFFALLENDSTE MERKMAL DIESER PRODUKTIONSART. BEI DIESER VERZIERUNG TRETEN HÄUFIG FRUCHTNACHBILDUNGEN IN FORM VON ABZIEHBILDERN ODER ALS FARBENREICHEN APPLIKATIONEN AUF.





PIEZAS
STÜCKE
CON RELIEVE
MIT
EN EL MOLDE
RELIEF-GIESSFORM



ESTOS MATES DE LOZA SON CHECOSLOVACOS Y SE CARACTERIZAN POR REPRESENTAR EL MUNDO ANIMAL O ESCENAS CAMPESTRES. EL QUE POSEE FLORES ES ALEMÁN Y DE PORCELANA.

DIESE STEINGUT-MATES SIND TSCHÉCHOSLOWAKISCHER HERKUNFT; SIE ZEIGEN MOTIVE DER TIERWELT ODER VERSCHIEDENE LÄNDLICHE SZENEN. DER MATE MIT BLUMEN IST AUS PORZELLAN UND WURDE IN DEUTSCHLAND HERGESTELLT.







SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN SEPTIEMBRE DE 2010 EN EDICIONES EMEDÉ S.A., MADAME CURIE 1101, BUENOS AIRES, ARGENTINA.

VERLAG EMEDÉ S.A., MADAME CURIE 1101, QUILMES, BUENOS AIRES, ARGENTINIEN, SEPTEMBER 2010.